

DhGWY

*anitsalagi*

Cherokees

ႆ႐႐ႃႅႆ ႆ႐ႆႆႆႆႆ.

*tsunalenvdohdi*

*tsunadeloquasdi*

for them to begin for them to learn

---

# CHEROKEE PRIMER



PARK HILL

MISSION PRESS. JOHN CANDY, PRINTER

Dႆ႐ႆႆႆႆႆႆႆႆ. ႆႆႆႆႆႆ, ႆ႐ႆႆႆႆႆ

*atsisgvhnagesdvyi. walosudlawa, tsuleyvtanvhi*

---

1840

# Twenty Lesson Stories

from

## **C H E R O K E E P R I M E R**

1840 EDITION



**ᎠᎨᎠᎨᎠᎨ**

*dināhneh(i)disgi*

Translators

**Ed Fields**

**Mary Rae**

**Patrick Del Percio**

**Eva Garroutte**

©2025 *The translators*

You are about to discover a treasury of language, culture, and history. In the nineteenth century, tribal schools in both North Carolina and Indian Territory (Oklahoma) likely used the *Cherokee Primer* to teach reading to children who spoke little English. Published in five editions between 1839 and 1854, the full textbook contained a range of instructional material written entirely in the Cherokee syllabary. We have extracted only the twenty lesson stories included in the 1840 edition, presenting them here in English translation for the first time.

The lesson stories were lively pieces meant to spark children's curiosity about the world around them. Today, they offer language learners a way to explore Cherokee vocabulary, grammar, and sentence patterns. At the same time, they carry the values and perspectives that shaped Cherokee life in the mid-1800s, creating a bridge between present-day readers and their ancestors.

As you work through this little book, you may notice that syllabary characters in some words vary from what would be used today. For example, ᄆ *lo* may appear where we would expect ᄃ *to*, and ᄃ *li* where we would expect ᄀ *ti*. In these cases, we represent the sounds in the phonetic spellings as we expect them now.

In the phonetic spellings you will also notice vowels in parentheses. These are not voiced.

Also, an air sound called an "intrusive /h/" sometimes occurs in spoken Cherokee. While this sound cannot be

represented in syllabary spellings, we show it in our phonetic spellings by using an underline: h. This indicates that we, the translators, have inserted the sound to help your pronunciation.

Finally, many Cherokee words include a "glottal stop" that separates sounds with a brief stopping of the speaker's breath. (Glottal stops are more rare in spoken English, but you can hear one between the syllables of the exclamation "uh-oh!") We have marked glottal stops in the phonetics with an apostrophe, as in the word *tso'i* (three).

In conclusion, we are excited to offer this unique window onto history through the *Cherokee Primer*—once a companion to generations of Cherokee students. As you explore its stories, we hope you experience the same sense of discovery and connection that we felt in bringing them to life in English translation.

Ed Fields  
Mary Rae  
Patrick Del Percio  
Eva Garrouette

## Table of Contents

Click a title to navigate to the story.

<b>ᄃᄆ</b>	<i>tsuhla</i>	The Fox.....	7
<b>ᄃᄆ</b>	<i>tsiyu</i>	The Barge.....	12
<b>ᄃᄆ</b>	<i>siqua</i>	The Pig.....	15
<b>ᄃᄆᄆ</b>	<i>unodena</i>	The Sheep.....	18
<b>ᄃᄆᄆ ᄃᄆᄆ</b>	<i>koyvsoli uhlugi</i>	The Rhinoceros.....	25
<b>ᄃᄆ</b>	<i>yonv</i>	The Bears.....	31
<b>ᄃᄆ ᄃᄆᄆ ᄃᄆᄆ</b>	<i>gvna tsuquatali tsuhlugi</i>	The Peacock.....	37
<b>ᄃᄆᄆ</b>	<i>inadv</i>	Snakes.....	46
<b>ᄃᄆᄆᄆ</b>	<i>daqualelu</i>	The Rail Cars.....	53
<b>ᄃᄆ ᄃᄆᄆ</b>	<i>tsiyu utvna</i>	The Big Ship.....	56
<b>ᄃᄆ ᄃᄆᄆᄆ</b>	<i>hia asgaya</i>	This Man.....	68
<b>ᄃᄆᄆᄆ</b>	<i>gahl(i)tsode</i>	The Meeting House.....	78
<b>ᄃᄆᄆ ᄃᄆᄆ ᄃᄆᄆᄆ</b>	<i>svg(a)ta danade anitsutsa</i>	The Boys Are Picking Apples.....	88
<b>ᄃᄆᄆ</b>	<i>wahga</i>	The Cow.....	96
<b>ᄃᄆᄆ ᄃᄆᄆᄆᄆᄆ ᄃᄆᄆ</b>	<i>atsilv digagawehihi tsiyu</i>	The Steam Powered Boat.....	102

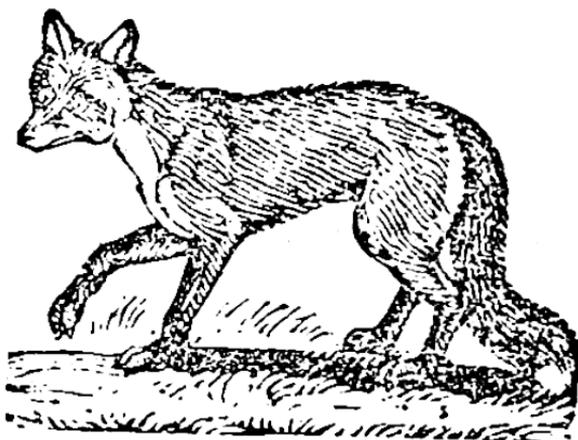
ህገዖ *saloli* The Squirrel.....106

ፊገጦጦ *daqualelu* The Carriage.....112

ቶጦ *soquili* The Horse.....116

ዑገገ ዑህያገ ቶጦ *utsati uwoduhiyu soquili*  
The Very Beautiful Horse (Zebra).....125

ጎጦ *gihli* The Dog.....131



JW.

SV EVJ JW? O<sub>h</sub>IPT O<sub>G</sub>R AΓ<sub>ω</sub>J  
EVJ—D4Z <sub>θ</sub>ω<sub>γ</sub> D4<sup>ν</sup>ν<sup>ν</sup> <sub>ν</sub>ρ<sub>C</sub>Γ<sub>ω</sub>J<sub>φ</sub> O<sub>h</sub>  
D<sub>L</sub>G<sub>ρ</sub>R<sub>h</sub> <sub>h</sub>RT. O<sub>h</sub>ZS<sub>θ</sub> D<sub>h</sub>Y<sub>θ</sub> S<sub>S</sub>h<sub>ν</sub>ω<sub>AT</sub>,  
D<sub>σ</sub> D<sub>ω</sub>θ<sub>J</sub>G O<sub>G</sub>J G<sub>W</sub>S J<sub>h</sub>ω<sub>J</sub>ν, D<sub>σ</sub>  
J<sub>R</sub>ω<sub>J</sub> T<sub>G</sub> <sub>γ</sub>P <sub>θ</sub>Λ<sub>ω</sub>θ <sub>ν</sub>Y. G<sub>ω</sub> O<sub>h</sub>φ<sub>ν</sub>.  
J<sub>h</sub>h<sub>G</sub> S<sub>h</sub>q<sub>Z</sub>J<sub>ω</sub>AT—O<sub>ω</sub>S<sub>4</sub>J<sub>G</sub> G<sub>L</sub>ω<sub>S</sub>G<sub>C</sub>  
O<sub>q</sub>Z<sub>J</sub>ω<sub>Y</sub>.

## The Fox.

Of what use is a fox? Its fur alone is good for something—but if one is characterizing it, it is nothing but trouble. It catches lambs, and is clever to kill a lot of chickens and to eat them all up when dogs aren't around. Wolves are the same. Sometimes they are rabid—it is very fearsome if a rabid one bites.

JW.  
*tsuhla*.  
The fox.

1. SV    EVJ    JW?  
*gado*   *gvdohdi*    *tsuhla*  
what    it to be used    a fox?

### Of what use is a fox?

2. O<sup>h</sup>ITP    O<sup>G</sup>R    AΓ<sup>o</sup>J    EVJ—  
*uniquatlv'i*    *uwasv*    *gohusdi*    *gvdohdi*  
its hair, fur    itself    something    it to be used

D4Z    Θ<sup>o</sup>Y    D4<sup>v</sup>v<sup>v</sup>  
*asehno*    *nasgi*    *asequoquo*  
but    that one    it is nothing



4. Ⴄၿ ၵၿၿၿ.  
*wahya unitloyi*  
 wolves they are the same

**Wolves are the same.**

5. ၵၿၿၿ ၵၿၿၿၿၿၿ— ၵၿၿၿၿၿၿ  
*hilvhiyu dunilvnotisgo'i usgasediyu*  
 Sometimes they are rabid it is very fearsome

ၵၿၿၿၿၿ ၵၿၿၿၿၿၿ.  
*yudasgahl(o)tsv ulvnotisgi*  
 if it bites a rabid one

**Sometimes they are rabid—it is very fearsome if  
 a rabid one bites.**

### Word List

- JW *tsuhla* fox(es)  
 SV *gado* what?  
 EVJ *gvdohdi* it to be used, useful  
 ၵၿၿIPT *uniquatlv'i* its hair, fur  
 ၵၿၿR *uwasv* it alone, it only  
 Aၿၿၿ *gohusdi* something  
 D4Z. *asehno* but  
 ၵၿၿၿ *nasgi* that one  
 D4ၿၿၿ *asequoquo* it is nothing  
 ၿၿၿၿၿၿၿ *yidvtlilosdiha* if one is characterizing it  
 if one draws it  
 ၵၿ *uyo* bad, trouble

DLGፊRፊ *adahwatv'ehi* a finder of  
 Oፊ DLGፊRፊ *uyo adahwatv'ehi*. one who brings  
 trouble  
 ፎRT *gesv'i* it is, it was  
 Dhፆፀ *anigina* young animals  
 OፊZፆ Dhፆፀ *uninodena anigina* lambs, young sheep  
 ፆፆፊፊፊፊ *dega'niyisgo'i* it catches them, habitually  
 Dፊ *ale* and, or  
 Dፆፆፆ *akanadiyu* it is very clever  
 Oፆፆ *utsati* a lot  
 Gፆፆ *tsataga* chicken, chickens; also, ፆፆፆ *tsitaga*  
 ፆፆፆፆፆ *tuhisdiyi* for it to kill them  
 ፆፆፆፆፆ *tsusvhvsi* for it to eat them up  
 TG *iyu* when, if  
 ፆፆ *gihli* dog, dogs  
 ፀፆፆፆ *nanehvna* without their being there  
 ፆፆ *yigi* if it is  
 Gፆ *wahya* wolf, wolves  
 Oፆፆፆፆ *unitloyi* they are the same  
 ፆፆፆፆፆ *hilvhiyu* sometimes  
 Shፆፆፆፆፆፆ *dunilvnotisgo'i* they are rabid, crazy  
 Oፆፆፆፆፆፆ *usgasediyu* it is very fearsome, dangerous  
 Gፆፆፆፆፆፆ *yudasgahl(o)tsv* if it bites  
 Oፆፆፆፆፆፆ *ulvnotisgi* one that is rabid, crazy



## ኩገ

ሆኖጋላጋ ጋከከጋጋ. ልከሆኖ ቶሆኖ  
ልከጋከከጋጋ ጋጋጋ ኩገ, ሠሠጋጋ ጋሠጋጋ  
ጋሠጋጋ ጋጋጋ ጋሠጋጋ, ጋጋ ጋጋ ጋጋጋጋጋ  
ጋጋጋጋ.

## The Barge

The barge has to sail through canals. Two horses tow the barge, twenty feet in length full of goods, and full of people.

ኩር  
*tsiyu*  
The Barge

1. ገሰገሳናገሳ ይከፈላል.  
*degelisgalvhu tsuninidasdi*  
canals, ditches it has to sail

**The barge has to sail through canals.**

2. ሁለት ጎረቤት ለኩር ገሰገሳ ይገገሳሉ።  
*anitali soquili aninasiniso'i nasgi tsiyu*  
Two horses they tow it the barge, boat

ገሰገሳ ሁለት ገሰገሳ ሁለት ገሰገሳ  
*tal(a)sgohi igaladvhi iganvhidv*  
twenty feet, a length measure length

ገሰገሳ ገሰገሳ ሁለት ገሰገሳ  
*akaliwohi ganodohdi ale yvwi*  
full of it merchandise and people

ገሰገሳ ገሰገሳ  
*anikaliwohi geso'i*  
full of them it always is

**Two horses tow the barge, twenty feet in length full of goods and full of people.**

## Word List

ገር *tsiyu* barge, boat

ገደገደ *degeliscalvhv* canals, ditches

ገደገደ *tsuninidasdi* it has to sail

ወላወላ *anitali* two (living things)

ገረገረ *soquili* horse(s)

ወላወላ *aninasiniso'i* they tow it, they pull it

ገደገደ *nasgi* that, that one

ገር *tsiyu* boat

ገረገረ *tal(a)sgohi* twenty

ገረገረ *igaladvhi* feet, a length measure

ገረገረ *iganvhidv* in length

ገረገረ *akaliwohi* full of it

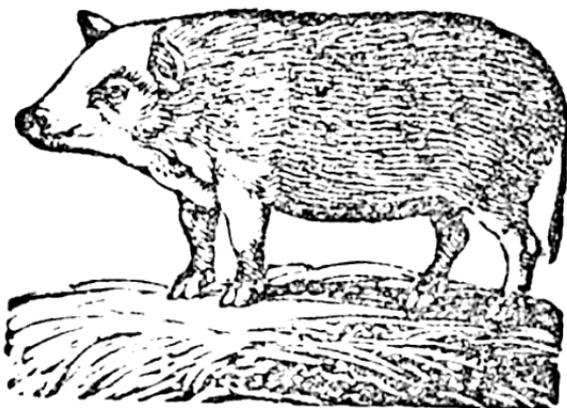
ገረገረ *ganodohdi* merchandise

ወላወላ *ale* and, or

ገረገረ *yvwi* people

ገረገረ *anikaliwohi* full of them

ገረገረ *geso'i* it always is



ᐆᐭ.

ᐆᐭ, ᐆᐭ, ᐆᐭ ᐭ ᐆᐆᐆᐆ ᐆᐭ. ᐆᐆᐆᐆᐆ  
ᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆ. ᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆᐆ  
ᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ, ᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ, ᐆᐆ  
ᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ.

The Pig.

Pig, pig, who doesn't know of pigs? All around, a pig is prized as really good food. It doesn't take effort to raise them, and they grow fat and increase.



SƏPK&ƧW, Dɔ OɦΛƳGW.  
*dunalitsohvsata ale uninequotsata*  
they, fattened and they, increased

**It doesn't take effort to raise them, and they grow fat and increase.**

### Word List

bT *siqua* pig(s), hog(s)

SA *gago* who?

Ɔ əSWɤ *hla yagataha* he or she doesn't know of

hEθɔT *nigvnadv'i* all around

DɦɤƳΛG *atsilvquodiyu* it is really prized

DƆəɔɔBΛ *al(i)sday(v)di* food, for one to eat

əɔBɔ *osiyu* very good

ɦRT *gesv'i* it is

iɔ ɔɦES *vtla yuhl(i)nigvga* it is not an effort

ΛɔəəVΛə *ditvhisdoɦdiyi* for one to raise them

Dɔ *ale* and, or

SƏPK&ƧW *dunatsohvsata* they, fattened

OɦΛƳGW *uninequotsata* they, increased



## The Sheep.

Of all four-legged animals, the sheep is the most helpful to people. From the bottom of its feet to the top of its head, nothing useless can be found on the sheep. Do you have shoes there? Colored sheep skin is lying right here. Are your feet getting cold and numb? Put on wool socks. Is the cold penetrating you? Put on wool pants, and put on wool underwear. Are your hands freezing? Put on gloves. Are you walking around in the cold with a bare head? Here is a wool hat. So you are desperately hungry? Here is roasted mutton. Who doesn't like sheep?

ᠣᠵᠰᠢᠨ.

*unodena.*

The Sheep.

- |               |                        |              |                |
|---------------|------------------------|--------------|----------------|
| 1. ᠬᠰᠢ        | ᠣᠶ ᠠᠰᠣᠨᠬᠠ              | ᠢᠷᠶ          | ᠣᠵᠰᠢᠨ          |
| <i>niga'v</i> | <i>nvgi diganvsadi</i> | <i>tsigi</i> | <i>unodena</i> |
| all           | four-legged            | that is      | sheep          |



Do you have shoes there? Colored sheep skin is lying right here.

4. ስርወሰን ይሰጥልህ?

*detsasde'asgo*

Are your feet getting cold and numb?

ጋራዎ

*tsuwanv*

woolen ones

ጋሮብ

*diliyo*

socks

ጋሮብ ጋሮብ

*taliyoga*

put on socks

Are your feet getting cold and numb? Put on wool socks.

5. ይህ ይሰጥልህ?

*uhyvdlvsgo*

is the cold?

ስርወሰን ይሰጥልህ?

*detsate'ehisdiha*

it is penetrating you

ጋራዎ

*uwanv*

woolen one

ቀጽላን

*hasulvga*

put on pants

እና

*ale*

and

ጋራዎ

*uwanv*

woolen one

ታች

*hawini*

under

ቀጽላን ጋራዎ

*hahnuwotsa*

put on a piece of clothing

Is the cold penetrating you? Put on wool pants, and put on wool underwear.



9. SA ረ ሻደቅሞጋ	Dፀ	ዑከሯደፀ?
<i>gago tla yidulvquodi</i>	<i>ahwi</i>	<i>uninodena</i>
Who doesn't like them	deer	sheep (plural)

### Who doesn't like sheep?

#### Word List

ዑሯደፀ	<i>unodena</i>	sheep (singular)
ከሻ	<i>niga'v</i>	all
ዑሃ ገሰዑዛጋ	<i>nvgi diganvsadi</i>	four-legged animal
ኩሃ	<i>tsigi</i>	that is
ግሊፀጦጋ	<i>wudagonadvdi</i>	surpassing, most
Bፀ	<i>yvwi</i>	people
ዑጦፊደቅህጋ	<i>ul(i)sdehl(v)dohdi</i>	it is to help, to be beneficial
ኩጦጥ	<i>gesv'i</i>	it is, it was
ደዑፊሊገሻ	<i>de'usdanegalv</i>	soles of feet
ዑሊገሊጦጦጦ	<i>nvdalayudalenvdv</i>	beginning from
ዑጦፊሊጦ	<i>ulisdadv</i>	top of head
ገፊፀ	<i>wasta</i>	unto, to that point
ረ ገጸዑጦ	<i>tla yudlanvdv</i>	there isn't space
Dፋሞሞ	<i>asequoquo</i>	for nothing
EGጦጋ	<i>gvhwatvhdi</i>	the finding of it
ገገሃጽገፊፀፀ	<i>ditsalasalosgo</i>	your shoes? (with question suffix - <i>sgo</i> )
ደገረ	<i>detsatla</i>	you have them placed
Dሞ	<i>aquo</i>	here
ደፀ	<i>gana</i>	it is lying
Dጽፀሌ	<i>asuhwida</i>	colored
ደገሻ	<i>ganega</i>	skin

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *detsasde'asgo* are your feet getting cold and numb? (with question suffix *-sgo*)

ᑭᑭᑭ *tsuwanv* woolen ones

ᑭᑭᑭ *diliyo* socks

ᑭᑭᑭᑭ *taliyoga* You, put on socks!

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *uhyvdlvsgo* Is it cold? (with question suffix *-sgo*)

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *detsate'ehisdiha* it is penetrating you

ᑭᑭᑭ *uwanv* woolen one

ᑭᑭᑭᑭ *hasulvga* You, put on pants!

ᑭᑭ *ale* and, or

ᑭᑭᑭ *hawini* under

ᑭᑭᑭᑭᑭ *hanuwotsa* You, put on a piece of clothing!

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *detsayesqualv'ihatsu?* Are your hands freezing?

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *taliyesulvga* You, put on gloves!

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *tsasgohasgo* is your head bare? (with question suffix *-sgo*)

ᑭᑭᑭᑭ *uhyvdlv* cold

ᑭᑭᑭᑭ *hedoha* you are walking around

ᑭᑭᑭ *aha* it sits

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *al(i)squetuwo* a hat

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *agonusgohno* and scarcity of food

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *itsayosiha* so you are hungry

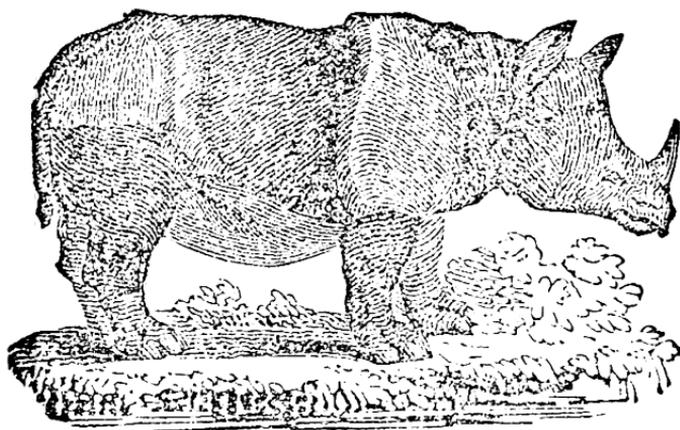
ᑭᑭᑭᑭ *asvnata* roasted

ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ *unodena uwiya* sheep meat, mutton

ᑭᑭᑭ *gago* Who?

ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *tla yidulvquodi* he or she doesn't like them

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *ahwi uninodena* sheep (plural)



## ABቶ ዑMY

WZBW DZ4F DhBፀፀፀ. ፀፀፀ ፀፀፀፀ  
Rቶ. Rፕፕፕፕ Dፀፀፀ ፀፀፀ ፀፀፀፀ, ፀፀፀፀፀፀ  
ፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀ. ፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀ ፀፀፀ  
ፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ. ፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀ, ፀፀፀ  
ፀፀፀፀፀፀፀፀ, ፀፀፀ ፀፀፀፀፀ—D4Z ፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀፀፀ,  
Dፀፀ ፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ. ፀፀፀፀፀፀፀ  
ፀፀፀፀፀፀ, ፀፀፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀፀ; ፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ.  
ፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ ፀፀፀ ፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀፀ, D4Z  
ፀፀፀፀፀፀፀፀ.

## The Rhinoceros.

White people call it a Rhinoceros. It lives overseas. It grows to be very large, sometimes as much as four thousand pounds. They are content with mud for their habitat. It is not aggressive until it is provoked, then it is combative but it is very strong and too strong to do anything to. Its skin is thick like a shell; and it isn't hairy. Its meat smells like a pig's, they say, but it is very tough.

ABᄋP OᄋMY.  
*koyvsoli uhl(u)gi.*  
Nose horned  
The Rhinoceros.

- |                 |                |                    |
|-----------------|----------------|--------------------|
| 1. WZᄋW         | DZᄋᄋ           | DhBᄋᄋE.            |
| <i>lanosila</i> | <i>anoseho</i> | <i>aniyvwinegv</i> |
| rhinoceros      | they call it   | White people       |

### White people call it a Rhinoceros.

- |              |                |                     |
|--------------|----------------|---------------------|
| 2. ᄋᄋᄋ       | ᄋᄋAhᄋᄋ         | Rᄋ.                 |
| <i>nasgi</i> | <i>sgoniyi</i> | <i>eha</i>          |
| it, that one | overseas       | it exists, it lives |

### It lives overseas.

3. *Rʷəḳ* *Dʳəḳ* *θəy* *TGəḳ*,  
*equohiyu atvsga nasgi iyusdi*  
 very large it grows this kind

*ḳəḳ* *ŋyɸ* *TəSBP* *TGəḳ*  
*hilvhiyu nvgiha iyagayvli iyunadagedv*  
 sometimes four thousand pounds

*ḳəḳ*.  
*geso'i*  
 it always is

**It grows to be very large, sometimes as much as four thousand pounds.**

4. *ḳəḳ* *ḳəḳ* *ḳəḳ* *ŋyɸ* *ŋyɸ*.  
*tlawotuhi gesv'i ohi uniyelvha unadediyi*  
 mud as for best they feel their habitat

**They are content with mud for their habitat.**

5. *iḳ* *ŋyɸ* *ḳəḳ*, *Eh* *ḳəḳ*,  
*vtla uhnalvhiyu yigi kvhni yagalisanv*  
 not aggressive if it is until if it is provoked

*YW* *ḳəḳ*— *D4Z* *ŋyɸ*  
*kila tsutliyvdi asehno utsati*  
 then combative but very

ዑዮከሃገር,	D4Z	ዑርገ	ዑዮከሃገር
<i>uhl(i)nigidiyu</i>	<i>asehno</i>	<i>utsati</i>	<i>uhl(i)nigidiyu</i>
it is strong	but	very	it is strong

ለገጫ	ይገገገ.
<i>gohusdi</i>	<i>gvnetiyi</i>
anything	to do to it, to make it that way

**It is not aggressive, until it is provoked, then it is combative but it is very strong and too strong to do anything to.**

6. ዑቶዮገር	ዑገሰሠ,	ገጫጫጫ	ገጫጫ;
<i>uhagediyu</i>	<i>unegala</i>	<i>tsuhyasgaloquo</i>	<i>iyusdi</i>
it is very thick	its skin	just shell	like

ገጫ ገጫጫ.
<i>tlahyehno yuniquatl</i>
and it isn't hairy

**Its skin is thick like a shell; and it isn't hairy.**

7. ዑጫ	ገጫጫ	ገጫ	ገጫጫ	ገጫጫጫጫ,
<i>uwiya</i>	<i>gaw(a)svgv</i>	<i>siqua</i>	<i>nasgiya</i>	<i>anadisgo'i</i>
its meat	odor	a pig	just like	they say

D4Z	ገጫጫጫጫ.
<i>asehno</i>	<i>ganetayiyu</i>
but	it is very tough

Its meat smells like a pig's they say, but it is very tough.

### Word List

ABቶP *koyvsoli* nose, also ዐBቶP *kayvsoli*

ዑMY *uhlgi* it has a horn

WZፊW *lanosila* rhinoceros (sound-alike)

DZ4ቶ *anoseho* they call it

DhBፀፊE *aniyvwinegv* white people

ፀፀY *nasgi* it, that one

ፀAHፊፊ *sgoniyi* overseas

Rቶ *cha* it exists, it lives

R፡፡ፊG *equohiyu* very large

DፀፀS *atvsga* it grows

TGፀፊ *iyusdi* kind, like

ፆፊፆፊG *hilvhiyu* sometimes

ፀYቶ *nvgiha* four of them

TፀSBፆ *iyagayvli* thousand

TGፀፊፆፆ *iyunadagedv* pounds

ቶቶT *geso'i* it always is

ፆፆSፆ *tlawotuhi* mud

ቶRT *gesv'i* as for, it is

ፀፆ *ohi* best

ፀፆፆፆቶ *uniyelvha* they feel

ፀፀSፆፆ *unadediyi* their habitat

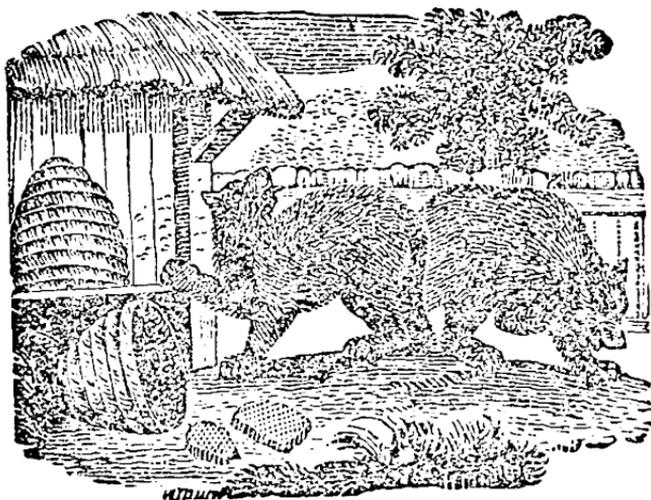
iፆ *vtla* no, not

ፀፆፆፆፆፆ *uhnalvhiyu* aggressive, angry

ፆፆY *yigi* if it is

Eh *kvፆni* until

ᐅᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *yagalisanv* if it is provoked  
 ᑎᑎᑎ *kila* then  
 ᑎᑎᑎᑎᑎ *tsutliyvdī* combative  
 ᑎᑎᑎ *asehno* but  
 ᑎᑎᑎᑎ *utsati* too much  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *uhl(i)nigidiyu* very strong  
 ᑎᑎ *ale* and, or  
 ᑎᑎᑎᑎᑎ *gohusdi* anything  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *gvnetiyi* to do to it, to make it that way  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *uhagediyu* very thick, tough  
 ᑎᑎᑎᑎᑎ *unegala* skin  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *tsuhyasgaloquo* shells  
 ᑎᑎᑎᑎᑎ ᑎᑎᑎᑎᑎ *tlahyehno yuniquatlᑎ* and it isn't hairy  
 ᑎᑎᑎᑎ *uwiya* its flesh, its meat  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *gaw(a)svga* odor  
 ᑎᑎᑎ *siqua* a pig, a hog  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *nasgiya* like, just like  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *anadisgo'i* they say  
 ᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎ *ganetayiyu* very tough, very tight



## රූ

උපරි ස්වභාවික විද්‍යා—ධර්මය  
 ආරක්ෂා කිරීම. ක්‍රි. වසරේ රූ—ධර්මය,  
 ආරක්ෂා, ජන ආරක්ෂා කිරීම, ආරක්ෂා  
 කිරීම. මෙය ජන ආරක්ෂා  
 කිරීම. රූ ආරක්ෂා කිරීම, ආරක්ෂා  
 කිරීම, ආරක්ෂා කිරීම, ආරක්ෂා  
 කිරීම. ආරක්ෂා කිරීම, ආරක්ෂා  
 කිරීම, ආරක්ෂා කිරීම, ආරක්ෂා  
 කිරීම. ආරක්ෂා කිරීම, ආරක්ෂා  
 කිරීම, ආරක්ෂා කිරීම, ආරක්ෂා  
 කිරීම.

## The Bears

The bears are breaking up a bee hive—they are very skilled at grabbing ahold of it. There are three kinds of bears—Black ones, White ones that live in the Frozen North, and long-clawed Blue ones. The long-clawed bears are very aggressive. The bear’s meat is good food, similar to pork, and bear skin is useful also. The bear fattens up a lot, and then it spends two or three months together settling down in its den without eating at all during that time.

፳፬

*yonv*

The Bears

1. ገፍገፍ	የደባዎች	ገፍገፍ
<i>wadulisi</i>	<i>degakahv'i</i>	<i>daniyosdiha</i>
bee(s), honey	where they are placed	they are breaking them

ገፍገፍ	ገፍገፍ
<i>anisināsana</i>	<i>uniniyvhidasdiyi</i>
they are skilled	for them to grab ahold of it

The bears are breaking up a bee hive—they are very skilled at grabbing ahold of it.

2. KT    ሳፀሌፍቅ    ክሱ—    Dከፔቱጉፕ,  
*tso'i    nunadaleha    yonv    anigvhnage'i*  
three    kinds                bears    black ones

ዑከላፎ,    ጋቦፕ            ዑባጠፎጋ    ደባጋ,  
*uninegv    tsuhyvdlv    unesdalv    anehi*  
white ones    North            frozen            the ones who live

Dከህላከቲጊ            ጋፀጅፍወዑጠፍ.  
*anisakonigehno    tsunasugahlanvhidv*  
and blue ones    long-clawed ones

There are three kinds of bears—Black ones, White ones that live in the Frozen North, and long-clawed Blue ones.

3. ፀጠጃ            ጋፀጅፍወዑጠፍ  
*nasgi            tsunasugahlanvhidv*  
those ones    long-clawed ones

ዑከቱጋጋጠፍ.  
*unihnalvhiyu*  
they are very aggressive

The long-clawed bears are very aggressive.

4. ክዑ ዑፀፊ ስጌር ደዮጤቤጋ,  
*yona uwiya osiyu al(i)sday(v)di*  
 bear its flesh good food

ጌፕህ ዑፀፊ ፐፍጦጋ,  
*siquaquo uwiya iyusdi*  
 just pig its meat it is like

ደፍ ፀጦህ ሸገጸ ስጌር ለፍጦጋ  
*ale nasquo ganega osiyu gohusdi*  
 and that also skin good something

EVJ.  
*gvdohdi*  
 it to be used

**The bear's meat is good food, similar to pork, and bear skin is useful also.**

5. ሸፍጠፊ ዑርጋ, ፋህጊ ሠዮቶ  
*gal(i)tsohvsigo utsadi hnaquohno taliha*  
 it fattens a lot and then two of them

ደፍ ክፐቶ ፐጦህ ፐፍጠፊ  
*ale tso'iha iyanvdo igahvsigo*  
 or three of them months it settles down

ሸገጸፕ, ፀጦህ ፐገጠፍ ፀዮጤጌጦፎፀ  
*ganelv'i nasgi igohidv nal(i)sday(v)hvsgvna*  
 its home that length of time without eating

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ.

*igeso'i*

it always is

The bear fattens up a lot, and then it spends two or three months together settling down in its den without eating at all during that time.

### Word List

ᑲᑲᑲ *yonv* bear(s)

ᑲᑲᑲᑲ *wadulisi* bees, honey

ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *wadulisi degakahv'i* bee hive

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *degakahv'i* where they are placed

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *daniyosdiha* they are breaking them

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *anisināsana* they are skilled

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *uninyvhidasdiyi* for them to grab ahold of it

ᑲᑲᑲ *tso'i* three

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *nunadaleha* kinds

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *anigvhnage'i* black ones (living)

ᑲᑲᑲᑲᑲ *uninegv* white ones (living), possibly polar bears

ᑲᑲᑲᑲ *tsuhyvdlv* North

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *unesdalv* frozen, icy

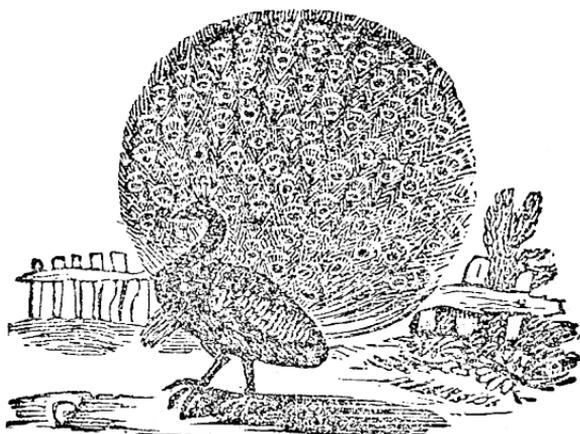
ᑲᑲᑲᑲᑲ *anehi* the ones who live, exist

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *anisakonigehno* and blue ones (living)

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *tsunasugahlanvhidv* long-clawed ones (living), possibly grizzly bears

ᑲᑲᑲᑲ *nasgi* those ones

0hṭṛṃṃṃ *unihnalvhiyu* they are very aggressive  
 0ṃṃ *uwiya* its flesh, its meat  
 ṃṃṃ *osiyu* good  
 Dṃṃṃṃ *al(i)sday(v)di* food, for one to eat it  
 ṃṃṃṃ *siquaquo* just pig  
 Tṃṃṃ *iyusdi* like  
 Dṃ *ale* and, or  
 ṃṃṃṃ *nasquo* that also  
 ṃṃṃ *ganega* skin  
 Aṃṃṃ *gohusdi* something  
 EVṃ *gvdoḥdi* it to be used, useful  
 ṃṃṃṃṃṃ *gal(i)tsohvsgo* it fattens  
 0ṃṃṃ *utsati* a lot  
 ṃṃṃṃ *hnaquo* and then  
 Wṃṃṃ *taliha* two of them  
 KTṃṃ *tso'iha* three of them  
 Tṃṃṃṃ *iyanvdo* months  
 Tṃṃṃṃṃ *igahvsgo* it settles down  
 ṃṃṃṃṃ *ganelv'i* its home  
 ṃṃṃṃ *nasgi* the, that  
 TAṃṃṃṃ *igohidv* length of time  
 ṃṃṃṃṃṃṃṃṃ *nal(i)sday(v)hvsgvna* without eating  
 Tṃṃṃṃ *igeso'i* it always is



## ΕΘ ΠΙΩΡ ΙΜΥ

iL AΓωΑ EVJ ςY, ΙωZJY OYSR  
 OGR. DBLPJωS SVEς, JIσOσ IρSHqKT  
 ΘωYωT IKT ΙωZJς—SφMKT, LGHT,  
 YST, TVZ TGωA. DBET iL OYSA ςY.  
 iL RωSh R. ςY TGωA—GHωWOnY.  
 ΘωY EΘ OYSA LωA ΘωYωY ςY YG  
 DωSω Dσ DIB OGOY YPωSωVVT?  
 SOMET OYSAΓ IKT D4Z L AΓωΑ EVJ  
 ςIKT, ΙωZJY OGR, Dσ ΘωY Y ςBG  
 OβqKT SOMEY DhωThAωET EGSVωA.  
 JωSω—GSPωIKωA DIB ωLAWJωJς,



EΘ JIWF JMY  
*gvna tsuquatahli tsuhl(u)gi*  
 Fan crested turkey  
 The Peacock

1. iL AFΘJ EVJ ሻሃ,  
*vtla gohusdi gvdohdi yigi*  
 not something it to be used if it is

JΘZJህ OፀSR OፁR.  
*dikan(o)diquo uwodusv uwasv*  
 its appearance only its beauty alone, only

**The peacock isn't good for anything, just the beauty of its appearance.**

2. DBLF፳፬S SVE፳, J፲፬፬፬፬ ኩSኩ፳፳፳፳  
*ayedalihisda gatogvyi tsudalenvdv tsidutsilvso'i*  
 flamboyant its tail different kinds blossoming

ፀፀሃፀT ፱፳T JፀZJ፳፻— S፳፳፳፳፳,  
*nasgiya'i geso'i dikan(o)diyi dehaluge'i*  
 it is like it always is its appearance purple

፲፬፱፳፳, ሃS፳፳፳, TVZ TGፀፀJ.  
*dalonige'i gigage'i itsehno iyusdi*  
 yellow red and green







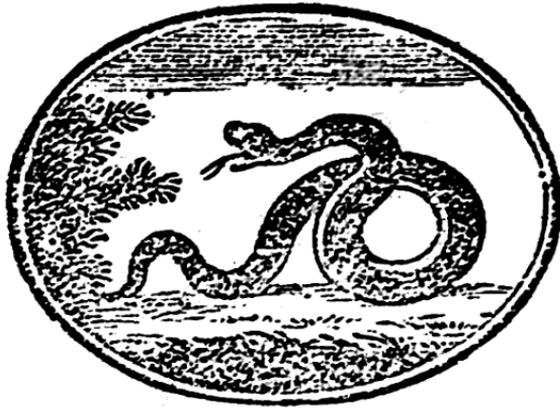
Woman, don't be thinking like this, "Good men like me more for my attire than for my thinking and how I work."

### Word List

- EΘ *gvna* turkey  
JTWƆ *tsuquatahli* fanned out (feathers)  
JMY *tsuhl(u)gi* crested, horned  
iL *vtla* no, not  
AΓωA *gohusdi* something  
EVA *gvdohdi* it to be used, useful  
ᶯY *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not, it isn't  
JΩZJʷ *dikan(o)diquo* only its appearance  
OʷSR *uwodusv* its beauty  
OGR *uwasv* alone, only  
DBLƆωL *ayedalihisdi* flamboyant  
SVEᶯ *gatogvyi* its tail  
JLσOσ *tsudalenvdv* array, different kinds  
ƆSƆʌƆT *tsidutsilvso'i* blossoming, that blossoms  
ΘωYωT *nasgiya'i* it is like, as if it were  
ƆƆT *geso'i* it always is  
JΩZJᶯ *dikan(o)diyi* its appearance  
SƆMT *dehaluge'i* purple  
LGHƆT *dalonige'i* yellow  
YSƆT *gigage'i* red  
TVZ TΓωA *itsehno iyusdi* and green  
DBET *ahyvgv'i* crowing sound  
OʷSƆ *uwoduhi* beautiful  
RωSh *esgahni* nearby, less than



ሊጠላላኝ *tesdiquo* just don't  
 ታገሠ ስዕጠጥ *tsuquatali tsuhlgi* fanned out crest  
 ላይገላገላገላ *yiditsanegudesdi* if you will be bewitched  
 by it  
 ሊጠላላኝ ላይገላገላገላ *tesdiquo yiditsanegudesdi* don't  
 be bewitched by it  
 ልኩል *higehyv* you woman (term of address)  
 ላይገላገላገላ *yinitselisesdi* if you will be thinking  
 ሊጠላ ልኩል ላይገላገላገላ *tesdi hia yinitselisesdi* don't be  
 thinking this  
 ልገላገላ *aquatsanvsv* my attire  
 ዕር *udli* more  
 ዕላገላገላ *unilvquodi* they like it  
 ልገላገላ *anosdv* good ones (living)  
 ልገላገላ *anisgaya* men  
 ላገላገላ *esgaquo* less  
 ልገላገላገላ *aquadanvtehdi* my thinking  
 ላገላገላገላገላ *digilvhwisdanehdi* my work  
 ኩላገላ *gesv'i* it is, it was



ᑕᑕᑕ

ᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕ ᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ—ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ—ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ,  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.  
 ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.  
 ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕᑕᑕ  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑕ  
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

## Snakes

Snakes don't have legs or horns—they are just ground crawlers. There are two kinds—ones that bite and constrictors. Of the biting snakes the rattlesnake is most fearsome. Constrictors grow much larger, some in the South to around ten or fifteen feet in length they say. Not much is thought of the large buffalo snakes. The cracking of the bones of the French buffalo snake is like the noise of a gun they say. And this is why some white people own them, they show them around to make money.

TΘϞ  
*inadv*  
Snakes

1. Ϭ ϩϫϫΘϫϫ,  
*tla yidaninvsada*  
they do not have legs
- DϞ Ϭ ϩϫϫϫ  
*ale tla yidunihluga*  
and they do not have horns

SVጸሃህ	Dፀፀፀፀፀፀፀፀ.
<i>gadohiquo</i>	<i>anadan(a)sinidohi</i>
just on the ground	they are crawlers

**Snakes don't have legs or horns—they are just ground crawlers.**

2. WP	ፃፀፀፀፀፀ	Dፀፀፀፀፀፀፀ	Dፀፀፀፀፀፀፀ.
<i>tali</i>	<i>nunadaleha</i>	<i>anadasgahl(o)gi</i>	<i>anadalv'ihihno</i>
two	kinds	ones that bite	and constrictors

**There are two kinds—ones that bite and constrictors.**

3. Dፀፀፀፀፀፀፀ,	ፀፀፀፀፀ	ፀፀፀ
<i>anadasgahl(o)gi</i>	<i>utsonati</i>	<i>udli</i>
biting ones	rattlesnake	more

ፀፀፀፀፀፀፀፀፀ.  
*usgasediyu*  
 it is very fearsome

**Of the biting snakes the rattlesnake is most fearsome.**

4. Dፀፀፀፀፀፀፀ	ፀፀፀ	ፀፀፀፀፀፀፀ	ፀፀፀፀፀፀፀ,
<i>anadalv'ihihno</i>	<i>udli</i>	<i>tsanequohiyu</i>	<i>danatvsga</i>
constrictors	more	very large ones	they grow

TSፎ	JSፀ6	TፓP	DፌAፓ	Dፎ
<i>igadv</i>	<i>tsuganawv</i>	<i>iditlv</i>	<i>asgohi</i>	<i>ale</i>
some	South	direction	ten	or

፳፻፳፳	TፑWፎ፳	Tፑፎ	፳፳፳ፆ፳
<i>hisgigadu</i>	<i>igaladvhi</i>	<i>iyvdv</i>	<i>nidaninvhi</i>
fifteen	feet, measure	about	they are in length

DፀፓፌAT.  
*anadisgo'i*  
 they say

**Constrictors grow much larger, some in the South to around ten or fifteen feet in length they say.**

5. ፀፌፑ ፎ፳፲ ፌፀፑ  
 nasgi tsanequa yan(a)sa  
 The large ones buffalo (snakes)

ፎፑፑፑፑፑ	ፑ፳ፑፑፑ.
<i>nvlisaliquo</i>	<i>duniyelvha</i>
not much valued	they feel about them

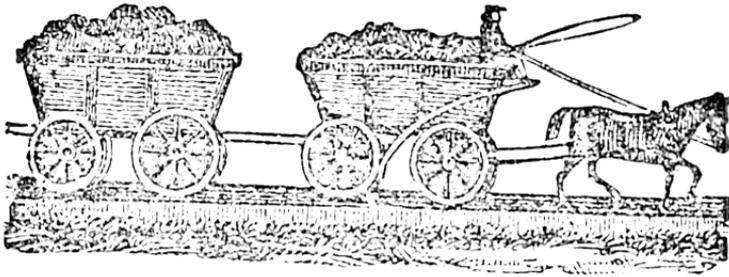
**Not much is thought of the large buffalo snakes.**

6. ፌፀፑ ፌፑፑፑ ፀፌፑ ፓAW  
*yan(a)sa* *agalvtsa* *nasgi* *tsukola*  
 buffalo (snake) French that its bones



Wፑ *tali* two  
 ቅፀፊቶቹ *nunadaleha* kinds of  
 ወፀፊፍገ *anadasgahl(o)gi* ones that bite  
 ወፀፊጥፊገ *anadalv'ihihno* and constrictors  
 ዑጸፀፈ *utsonati* rattlesnake  
 ዑር *udli* more, most  
 ዑፊፍፋፈገ *usgasediyu* it is very fearsome, dangerous,  
 ገፊፊገ *tsanequohiyu* very large ones (living)  
 ፊፀፊፍ *danatvsga* they grow  
 ፍፀፊ *igadv* some  
 ገፍፀፆ *tsuganawv* South  
 ፍፈፆ *iditlv* direction  
 ወፊፈፆ *asgohi* ten  
 ፆፊፍፍፍ *hisgigadu* fifteen  
 ፍፍፍፆፆ *igaladvhi* feet, measure of length  
 ፍፆፆ *iyvdv* about  
 ከፊፆፆፆ *nidaninvhi* they are in length  
 ወፆፆፊፆፆ *anadisgo'i* they say  
 ፀፊፍ *nasgi* the, that one  
 ገፊፆ *tsanequa* large ones (living)  
 ፊፀፆ *yan(a)sa* buffalo (snake), possibly a boa  
     constrictor  
 ፍፆፆፆፆ *duniyelvha* they feel about them, they think of  
     them  
 ዑፆፆፆፆፆ ፍፆፆፆፆ *nvlisaliquo duniyelvha* they do not  
     much value them  
 ወፍፆፆፆ *agalvtsa* French  
 ገፆፆ *tsukola* bones  
 ፊፆፆፆፆፆፆፆ *dalisqualv'isgv'i* its cracking of them  
 ፍፆፆፆፆፆ *galoquequo* just a gun

ἮSZBA *tsidunohyvgo* that sounds  
ፀፀሃፀ *nasgiya* just like  
፱፯T *geso'i* it always is  
ፀፀሃ TGፀፀ፯ *nasgi iyun(a)sdi* that is why  
ShፀፀፀT *duninatla'o'i* they own them  
DhBፀፀE *aniyvwinegv* White people  
Dፀ፯ *adelv* money  
ፀፀፀፀፀፀ *unihwatvdohdi* for them to obtain them,  
for them to find it  
ፀፀፀፀፀፀ *danatihnidoho'i* they lead them around,  
show



## ፊገግ

ወይን ስድስት ዓመት ህግ. ገንዘብ  
ቀጥታ ለገቢዎች ገንዘብ ለማግኘት፣ ዓመት ስድስት  
ወይን ስድስት ዓመት ህግ፣ ዓመት ስድስት  
ገንዘብ ለማግኘት ህግ ስድስት ዓመት ህግ.

## The Rail Cars

The rail cars travel along the railway tracks. Sometimes only horses pull them, sometimes steam, the same as a steam powered boat. It is really very fast, it can go forty miles in the space of one hour.

ႬႬᆆᆆ  
*Daqualelu*  
Wagons  
Rail Cars

1. Ⴌᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆ  
*talugisgi de'atlv'i nvnohi tsedohi*  
metal applied road travelers

**The rail cars travel along the railway tracks.**

2. ᆆᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆ  
*hilvhiyu soquiliquo danin(a)sineho'i*  
sometimes only horses they pull them

ᆆᆆᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆᆆᆆ, ᆆᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆ  
*hilvhiyu atsilv utloyi tsiyu atsilv*  
sometimes steam the same boat steam

ᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆ  
*digagawehihi*  
powered by

**Sometimes, only horses pull them, sometimes steam,  
the same as a steam powered boat.**

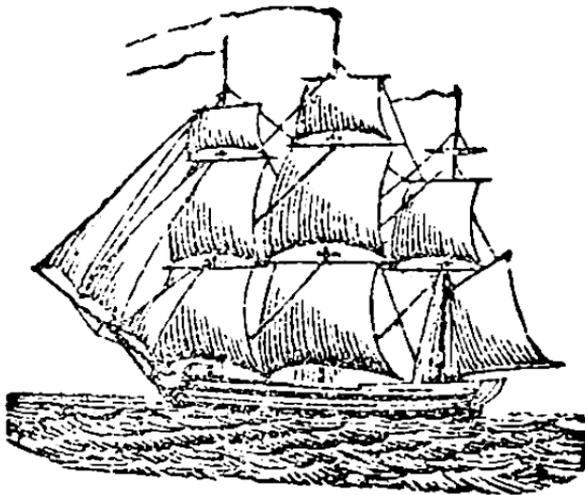
3. ᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆᆆ, ᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆ ᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆᆆ  
*digatsanuliyu utsati nvg(a)sgohi iyuhlilodv*  
very fast a lot forty miles

Eጃዑጦጳ	ዞላህ	TGCGፎ	ጋWGጸRT.
<i>gvwenvsdi</i>	<i>saquo</i>	<i>iyuhlilodv</i>	<i>kalawadiv'i</i>
it can go	one	hour	time period

**It is really very fast, it can go forty miles in the space of one hour.**

### Word List

ፊፐፎጠ *daqualelu* wagon(s), car(s), rail car(s)  
 ሠጠሃጳጠ *talugisgi* metal  
 ሰፈፐፐፐ *de'atlv'i* applied, layered  
 ዑፖጳ *nvnohi* road, track  
 ህህጳ *tsedohi* travelers  
 ጳጳጳጳጳ *hilvhiyu* sometimes  
 ቶፖፖላህ *soquiliquo* only horse  
 ሊከፀፊጳፐፐ *danin(a)sineho'i* they pull them  
 ፈፐፐላህ *atsilvquo* just steam  
 ዑቶፊፊ *utloyi* the same  
 ኩጳ *tsiyu* boat  
 ጳፐፐፐፐፐፐ *digagawehihi* powered by  
 ጳፐፐፐፐፐፐፐ *digatsanuliyu* very fast  
 ዑጳጳ *utsati* a lot, very  
 ዑፐፐፐፐፐፐ *nvg(a)sgo* forty  
 TGCGፎ *iyuhlilodv* miles, hours, unit of measure  
 Eጃዑጦጳ *gvwenvsdi* it can go  
 ዞላህ *saquo* one  
 ጋWGጸRT *kalawadiv'i* time period



### ኩገ ዑጦፀ.

ጸገ ኩገጸጸ ኩገ ገጦፀ ሊገገጸ ልገገጸ  
ገገገጸ. ገገገ ገገገ ገገገ, ገገገ ገገገ ገገገጸ.  
ገገገጸ ልገ ገገገጸ ገገገጸ ገገገጸ  
ገገገጸ. ገገገጸ ገገገጸ ገገ ልገ ልገገጸ  
ገገገጸ, ገገገጸ ገገጸ, ገገገጸ ገገ ገገጸ, ገገጸ  
ገገጸጸ. ገገጸ ልገገጸ ገገጸ ልገ ገገገጸ.  
ገገ ገገጸ ገገጸ ገገጸ ልገገጸ ገገጸ ገገጸ,  
ገገ ልገ ገገጸ ገገጸጸ. ገገጸጸጸጸ ገገ ገገ  
ገገጸጸ ገገጸ ገገጸ, ገገጸጸጸጸ ገገጸጸጸጸ.  
ገገጸጸጸጸ ገገጸ ገገጸ ገገጸጸጸጸ ልገጸ



because they depend upon the wind. When they launch the ship they unfurl the sails and it moves very quickly. Even if the wind is heading against them it cannot hinder their sailing. Overseas where the English live, they say, three thousand miles from here, it takes just eighteen days across the sea until they moor; sometimes it takes them twenty-five or thirty days. The first white people that appeared here in America came in ships like these. When the Indians saw, they were very afraid, they say, and they thought, "a heaven dweller is coming."

ἵΓ 0ḡḡ.  
*tsiyu utvna.*  
 The Big Ship.

1. ἸḌ ἵΑḡḡW ἵΓ ḑḡḡ  
*hi'a tsigoḡwela tsiyu tsutvna*  
 this illustration ship big ones

ἌCGḡḌḌ DOḡḡḡḡ ḑḡḡḡḡḌ.  
*dahlilosdi amequohi tsuninidasdi*  
 it shows, represents ocean for them to sail

This illustration shows big ships that sail the ocean.

2. ሀገገ ሃህጻን ገገገ, ገገገገ  
*utsati tsequohi igadv igadvhno*  
a lot, many large ones some and some

ገገገገገገ.  
*diyohligequo*  
just smaller ones

Many of them are large, and some are smaller.

3. ገገገገገ ልፋ ወገገገ ገገገገገገገ  
*tsutvnidi ase talits(u)qui iyalasinvi*  
largest can be two hundred feet

ሀገገገገ ስገገገገገገ.  
*ulosvdi nideganvi*  
exceeding in length

The largest can be more than two hundred feet in length.

4. ገገገገ ሀህህህ ገገ ልፋ  
*ilvhiyu saquoquo geto ada*  
sometimes one only mast, pole wood

ልፋገገገገ ልገገ, ገገገገገ ገገገገገገገ  
*ayohlanvi ayeḥli ilvhiyu tali*  
carved center and sometimes two

TᄁᄁᄁZ	KT	VᄁV,	DBᄁ
<i>ilvhiyuhno</i>	<i>tso'i</i>	<i>dogeto</i>	<i>ayehli</i>
and sometimes	three	masts, poles	middle

SᄁᄁZT.  
*dudανᄁno'i*  
 they are lined up

**Sometimes there is just one carved, wooden mast at the center, and sometimes two, and sometimes there are three masts, lined up down the middle.**

5. ᄁᄁZ      Dᄁᄁᄁᄁᄁᄁ      ᄁᄁVT      Dᄁᄁ  
*nahnahnno*    *asdeyidv*    *degado'i*    *ahnūwo*  
 and there    ropes            they hang    cloth, sails

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ.  
*tsunadvdiyi*  
 for them to hang them.

**And that is where the ropes hang from which they hang the sails.**

6. ᄁᄁ    ᄁᄁᄁ    ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ    ᄁᄁᄁ  
*hi'a*    *tsiyu*    *tsigohwela*    *kvhniyu*  
 this    boat    illustration    it is clearly seen

Dᄁᄁᄁᄁᄁᄁ    SGR    TY,    Dᄁᄁ    Dᄁᄁ  
*asdeyidv*    *dulosv*    *igi*    *ale*    *ahnūwo*  
 ropes        strung    it is    and    cloth, sails



YWህZ TBፍ	DLO፡ፊAT
<i>kilaqu<u>h</u>no iyvdv</i>	<i>ada'nvsgo'i</i>
and very quickly	it moves

**When they launch the ship they unfurl the sails and it moves very quickly.**

9. ፀፊህ	RፊS	BፆS፯	ፐZፍ
<i>nasquo</i>	<i>esga</i>	<i>yvtsug(a)ti</i>	<i>unole</i>
also	contrary	if it is heading	wind

i፫	BEGhፍፊፊፊፊፊፊ	DhhRT.
<i>vtla ygvwaniyosdodasi</i>	<i>aninisv'i</i>	
they cannot be hindered by it	their sailing	

**Even if the wind is heading against them it cannot hinder their sailing.**

10. ፊAhፊፊ	DhYፑፆ	ፐፀVፑAፊ	Gፀ፯ፊA,
<i>sgoniyi</i>	<i>anigilisi</i>	<i>unatseligohi</i>	<i>tsan(a)disgo</i>
overseas	English people	their place	they say

KT	TፊSBፑ	TGCGፍ	Dh,	፯WSህ
<i>tso'i</i>	<i>iyagayvli</i>	<i>iyuh<u>l</u>ilodv</i>	<i>ahni</i>	<i>neladuquo</i>
three	thousand	miles	here	just eighteen

ፋRፑ	ፊAhፊፊ	ፆhWGT;	Tፋ፯GZ
<i>nusvha</i>	<i>sgoniyi</i>	<i>wunitalo'i</i>	<i>ilvhiy<u>u</u>hno</i>
days	overseas	until they moor	sometimes



ᑕᑦᑲᑦᑳᑦᑳ	ᑳᑕᑦᑲᑦᑳᑦᑳ,	ᑳᑦ	ᑳᑦᑲᑲᑲ
<i>unisgale</i>	<i>an(a)disgo'i</i>	<i>ale</i>	<i>galvladi</i>
they were afraid	they say	and	heaven

ᑲᑦᑲ	ᑲᑦᑲᑲ	ᑕᑦᑲᑲᑲᑲᑲ.
<i>ehi</i>	<i>daya'i</i>	<i>unelise'i</i>
dweller	is coming	they thought

When the Indians saw, they were very afraid, they say, and they thought, “a heaven dweller is coming.”

### Word List

ᑲᑲᑲ *tsiyu* ship  
ᑕᑦᑲᑲᑲ *utvna* big one  
ᑲᑲᑲ *hi'a* this, these  
ᑲᑲᑲᑲᑲ *tsigohwela* illustration  
ᑳᑲᑲᑲ *tsutvna* big ones (nonliving)  
ᑲᑲᑲᑲᑲ *dahlilosdi* it shows, represents  
ᑳᑲᑲᑲᑲ *amequohi* ocean  
ᑳᑲᑲᑲᑲᑲ *tsuninidasdi* for them to sail  
ᑕᑲᑲ *utsati* a lot  
ᑲᑲᑲᑲᑲ *tsequohi* large ones (nonliving)  
ᑲᑲᑲᑲ *igadv* some  
ᑲᑲᑲᑲᑲ *igadvhno* and some  
ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *diyohligequo* just smaller ones (nonliving)  
ᑳᑲᑲᑲᑲ *tsutvnidi* largest  
ᑳᑲ *ase* can be  
ᑲᑲᑲᑲᑲ *talits(u)qui* two hundred  
ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *iyalasinvi* feet, a measure

OGRፊገ ulosv*sdi* exceeding  
 ከፍላጎት *nideganvhi* in length  
 ጥገገገ *ilvhiyuhno* and sometimes  
 ሆኖኖ *saquoquo* just one  
 ቱፕ *geto* mast, pole  
 ደሌ *ada* wood  
 ደክወኦት *ayohlanvhi* carved  
 ደቆ *ayehli* center, middle  
 ወዋ *tali* two  
 ክጥ *tso'i* three  
 ህቱፕ *dogeto* masts, poles  
 ስሎጊጥ *dudanv~~h~~no'i* they are lined up  
 ፀፋጊ *nahna'i* there  
 ደፊፍጎጎ *asdeyidv* rope(s)  
 ፍፍፕጥ *degado'i* they hang  
 ደግሀ *ahnuwo* cloth, sails  
 ገፀፀገጎጎ *tsunadvdiyi* for them to hang them  
 ስደ *hi'a* this, these  
 ዩከገ *kv~~h~~niyu* it is clearly seen  
 ስገ *dulosv* strung, rigged  
 ጥፕ *igi* it is  
 ደፍ *ale* and, or  
 ህሀ *dogada* hanging  
 ሌፀፕፕፕ *dayedolada* unfurled, spread  
 ከሰፍጎጎጎጎጎ *niganolv'vsgvna* without wind blowing  
 ጎፕ *yigi* if it is  
 ከፍ ጎፕፀፀ *v~~t~~la yidogayena* they cannot go  
 ሰፍጎጎጎጎጎጎጎ *ganolv'vsgvquoh~~y~~ehno* because the wind  
 ስፍፊፍፂፂፂ *dulisgasdohdi* they are dependant on it  
 ርገገገገጎጎጎጎጎ *tsvdiniyv~~h~~widvhis*o when they  
 launch it

ᑦᐃᐃ *hnaquo* then, now, at that point  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *daniyedoladv'vsgo* they unfurl them  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *kilaquohno iyvdv* and quickly  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *ada'nvsgo'i* it moves  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *nasquo* also, even though  
 ᐅᐅᐅᐅ *esga* contrary  
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *yvtsug(a)ti* if it is heading  
 ᐅᐅᐅᐅ *unole* wind, winds  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *vtla yvgvwaniyosdodasi* they cannot  
     be hindered by it  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *aniniv'i* their sailing  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *sgoniyi* overseas  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *anigilisi* English  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *unatseligohi* their place  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *tsan(a)disgo* they say  
 ᐅᐅᐅᐅ *tso'i* three  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *iyagayvli* thousand  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *iyuhlilodv* miles, hours, units of measure  
 ᐅᐅ *ahni* here  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *neladuquo* just eighteen  
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *nusvha* days, overnights  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *wunitalo'i* until they moor  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *hisgitstone* twenty-five (an older way of  
     counting)  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *tso'asgohi* thirty  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *nunivsvdisgo'i* days it takes them  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *igvyiyi* first  
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *yvwinegv* white people  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *amayehli* America  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *uninanugotsilv* they appeared

ፀጋሃ ገጋጋ *nasgi itsusdi* like this, like these  
ሰጸጸጸ *dunatsode'i* they came in them  
ደከፀፀፀ *aniyywiyahno* and the Indians  
ፀከላፀ *unigohv* when they saw it  
ፀገገ *utsati* very, a lot  
ፀከፀፀፀ *unisgale* they were afraid  
ደፀጋጋጋ *anadisgo'i* they say  
ፀገገገ *galvladi ehi* heaven dweller  
ፀጋጋ *daya'i* it is coming this way  
ፀገገገገ *unelise* they thought





1. ስድ ወጋጃዎ ስሜቱ, ቶጾ  
*hi'a asgaya gadalugiha soquili*  
 This man is plowing horse

ወከዋጾ ስላከህቱ.  
*anitali datihnidoha*  
 two (living ones) he is leading them around

**This man is plowing, he is guiding two horses.**

2. ጠጋሃ ወፋ ጥገላገላ ስያጾ  
*nasgi ase iyadvnedi yoduli*  
 this must for one to do it if one wants

ፋጠ ወጾጳጠህገላገላ, ወጾ ስላከህቱ  
*selu atvhisdo<sup>h</sup>diyi ale niga'vquo*  
 corn one to grow it and all

ወጾጳጠህገላ ስጾጳጠህ ስያጾ  
*al(i)sday(v)di gatvhisda yoli'a*  
 food I grew it if one thinks

ወፋ ስያጻጻጠህገላገላ.  
*ase digalvhwisdan(e)di*  
 must, it is necessary work

**This must be done if one wants to grow corn, and for all the food I grew, if one thinks about it, work was necessary.**





ዑፀሎታወWZ	4M,	D4Z	ፋሂ
<i>unatvhistano</i>	<i>selu,</i>	<i>asehno</i>	<i>hnaquo</i>
they would grow it	corn	but	then

ገጠናዳ	DፀፀከፀA	ገከፀSA
<i>dasdayohi</i>	<i>analenisgo</i>	<i>daninadego</i>
hard times	they start	they would sell them

Dከፀፀፀ, ፀፀሃ	ፀShG.ታወጋፀAT.—
<i>anisgaya</i>	<i>wisgi</i> <i>widunihwahisdisgo'i</i>
men	whiskey they would go buy them

Sometimes women would work using small hoes to be able to raise corn, but then hard times would start, the men would begin to sell it, and they would go and buy whiskey.

6. ዑVታG.ታወ	ዑጊሃሃጋ	ሃፀፀጋ
<i>udohiyuhiya</i>	<i>unegihl(v)di</i>	<i>nunasdi</i>
truly	they are ugly	that way

ፀፀሃ	Tፀፀሎጊ.
<i>nasgi</i>	<i>iyanadvnehi</i>
those	ones who act

Those who act this way are truly ugly.

7. ኔሃሃፀፀገገፀገፀገፀገፀA,	ilፀጋ	ሥጋፀSTፀፀጋ,
<i>degilvhwisdanehesdiyogo</i>	<i>vtlesdi</i>	<i>yidisga'ihesdi</i>
let's all really work	don't	we may be afraid



ሸጦጳጴጵ *gatvhisda* I grew it  
 ክፈደ *yoli'a* if one thinks  
 ጸጸጸጸጸጸጸጸ *digalvḥwisdan(e)di* work  
 ዑር ህጸጸ *udli osiyu* better  
 ሃሃሃሃ *kilaquo* right away, early  
 ለጉሽ *gogeyi* spring  
 ሸጦክ *yvleni* if one begins  
 ጳጸጸጸጸጸጸ *yagadalugiha* if one plows  
 ጉሃሃጸ *hnaquohno* and when  
 ጸጸጸጸጸጸ *dihwisdiyi* to plant  
 ህጸጸጸጸጸጸጸ *yiwuhliye'ilolv* when it is time  
 ሸጸጸ *gayula* already  
 ሸጸጸጸጸጸጸጸጸጸ *advnv'istahnohnvhi* it was finished  
 being prepared  
 ህጸጸ *yigi* if it is  
 ዑክጸጸጸጸጸ *unitsataquo* a lot of them  
 ህጸጸጸጸጸጸጸጸ *yinanadvneha* if they are doing it  
 ነጸ ህጸጸጸጸጸጸጸጸጸ *vhla yinanadvneha* they don't do it  
 ሃሃሃ ሸጸጸጸጸጸጸ *tohquo anedohv* they leave it alone,  
 they take a break,  
 ዑጸጸጸ *uwasv* alone, only  
 ኩጸጸጸ *geso'i* it always is  
 ሃጸጸ *kilohno* and someone  
 ጸጸጸጸጸጸ *wisgiquo* just whiskey  
 ጸጸጸጸጸጸጸጸጸ *danaditahidohv* their drinking around  
 ዑክጸጸጸጸጸጸጸጸ *unigvwiyo'do'i* they prefer  
 ዑሃሃጸጸጸጸጸጸ *ulagohasdiḥno* and autumn  
 ክጸጸጸጸጸ *nigal(i)sda* when it becomes  
 ጸጸጸጸጸጸጸጸ *nugowḥatvḥdvna* unseen  
 ጸጸጸጸጸ *igeso'i* it always is

ርጌታህ *tlayvhiquo* nowhere  
 ቱቶ *geso* it always is  
 ዑጩ *usdi* small  
 ስፀቆፀ *dunasohyv'i* fences  
 ታላታገ *hilvhiyuhno* and sometimes  
 ወታሪ *anigehya* women  
 ስክላግግግ *dunilvhwisdanelo* they would work  
 ገግግግ *tsusdiquo* just little ones (nonliving)  
 ስገላ *galogodi* hoe  
 ስዑሠ *dunvtahno* and they would use them  
 ሆ *yeli* can, be able to  
 ዑፀፀፀፀ *unatvhistano* they would grow it  
 ወፈ *asehno* but  
 ጉህ *hnaquo* then, now, at that point  
 ስገገገ *dasdayohi* hard times  
 ወፀፀፀ *analenisgo* they would begin  
 ስፀፀ *danadego* they would sell them  
 ወፀፀ *anisgaya* men  
 ዑፀ *wisgi* whiskey  
 ዑፀገገገገ *widunihwahisdisgo'i* they would  
     go buy them  
 ዑፀገገገ *udohiyuhiya* truly  
 ዑፀገገ *unegihldi* they are ugly  
 ዑፀፀ *nunasdi* that way  
 ፀፀፀፀ *iyanadvnehi* ones who act  
 ፀፀፀፀፀፀፀፀ *degilvhwisdanehesdiyogo* let's all  
     really work  
 ፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ *vtlesdi yidisga'ihesdi* let's  
     not be afraid

Lጋጋ ስሌላጋጋጋጋጋጋ *tlesdi yidadanulvdisgesdi* let's  
not be idle  
ለጋጋ *gohusdi* something  
ቤጋጋ *yvgegv'i* it can affect us  
ሥጋጋጋጋጋጋጋጋ *yidigilvhwisdaneha* if we are all  
working







ከፀሐብ ስብሰባ ለማድረግ፣  
*nidunadodaquisv tsunilawitsvsdiy*,  
every Sabbath or them to go to church

ይህ ልማት ለክብደት ምክንያት  
*vtla ale witsinawogesdi*  
not and I will be cold

በወጣጥ ጊዜ ላይ ለማሳደስት  
*witsilutsvha gvwanelisdi*  
when I arrive there they are able to think

ይህም፣ ምክንያቱም ምንም እንኳን  
*yigagi tsosiyuhyehno ale tsuganawiyu*  
maybe because it is very good and very warm

በእነዚህ ጊዜዎች  
*dadanelo'i*  
in the buildings

**These buildings can be cold, and they feel it is very important to attend church every Sabbath, and they don't have to think, "I will be cold when I arrive there," because it is nice and warm in the buildings.**

3. ዕድል ለውጥ ለከፍተኛ ግድግዳ  
*hi'a inv tsinigata tsug(a)sata*  
this tall tower that extends out

AVገላጅ	ኩዑገጫ,	ፀፉክ	ዑቁላከጸ
<i>gododiyi</i>	<i>tsinvwasdi</i>	<i>nahnani</i>	<i>uhalvnihi</i>
raised place	its state	there	bell

SVገላጅ.  
*gadodiyi*  
 place to hang it

**The tall tower extends upward, and that is where the bell is hung.**

4. TG ፉሂ Dጫፍ ገዘወጥጫላጅ  
*iyu hnaquo asqualv tsunilawi'isdiyi*  
 if then the time is come their meeting

Yገ Dኩለሃላጸ ዑክጫፕ  
*kilo atsinetselvhi unikaho'i*  
 someone one designated they have him or her placed

ጅጫጥ TGገፉጅጃ ገሠወጥጫላጅ,  
*osdv iyuwahnadegi digalawi'isdiyi*  
 caretaker a meeting place, a church

ፀጫጃ SZገፍጫጫ ዑቁላከጸ,  
*nasgihno ganohyvliisdisgo uhalvnihi*  
 and that one he or she sounds it the bell

Dጥ ፀጫ ጅጫጫ AW Dጥ  
*ale nasgi degotvsgo gola ale*  
 and that one he or she builds fires winter and





If we don't honor the Sabbath day, and we don't honor it by going to church and we are not honoring our Creator, we cannot be honored by our Creator.

### Word List

ᑭᑭᑭ *gahltsode* house

ᑭᑭ *hi'a* this

ᑭᑭᑭ *tsadanelv* the building

ᑭᑭᑭᑭᑭ *unadodaquasgv* Sabbath, Sunday

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *tsunilawi'isdiyi* their meeting place,  
their church

ᑭᑭᑭ *nasgi* that

ᑭᑭᑭᑭ *nidoso'i* condition, its state

ᑭᑭᑭ *tsuhyvdlv* cold ones

ᑭᑭᑭᑭ *dadanelo* there are buildings

ᑭᑭ *ale* and, or

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *ul(i)sgedvya* very important

ᑭᑭᑭᑭᑭ *uniyelvso* they always feel

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *nidunadodavisv* every Sabbath

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *tsunilawitsvsdiyi* for them to  
go to church

ᑭᑭ *vtla* not

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *witsinawogesdi* I will be cold

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *witsilutsvha* when I arrive there

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *gvwanelisdi* they are able to think

ᑭᑭᑭ *yigagi* maybe

ᑭᑭᑭᑭᑭ *tsosiyuhyehno* because it is very good

ᑭᑭᑭᑭᑭ *tsuganawiyu* very warm

LLNGT *dadanelo'i* in the buildings  
 TO<sup>~</sup> *inv* tall  
 IrhSW *tsinigata* tower  
 JSUW *tsug(a)sata* that extends out  
 AVJ<sup>~</sup> *gododiyi* raised place  
 IrO<sup>~</sup>G<sup>~</sup>ፊፊ *tsinvwasdi* its state  
 ፀፉh *nahnani* there  
 O<sup>~</sup>ቶባከፊ *uhalvnihi* bell  
 SVJ<sup>~</sup> *gadodiyi* place to hang it  
 TG *iyu* if  
 ፉ<sup>~</sup>ሎ *hnaquo* then  
 Dፀፐባ *asqualv* the time is come, when it is time  
 YG *kilo* someone  
 DIr<sup>~</sup>ፊፊ *atsinetselvhi* one designated  
 O<sup>~</sup>ከፀፐፐ *unikaho'i* they have him or her placed  
 ፊፊፀፐ TGፉፉSY *osdv iyuwahnadegi* caretaker  
 JSWፀፐፊፊ *digalawi'isdiyi* a meeting place, a church  
 ፀፊYZ *nasgihno* and that one, and he or she  
 SZBፐፊፊ *gano<sup>h</sup>vyvlisdisgo* he or she sounds it  
 SAፐፊፊ *degotvsgo* he or she builds fires  
 AW *gola* winter  
 Dፐ *ale* and, or  
 JSፀG *tsuganawa* warm  
 hSGZ *niduwano* he or she already makes it that way  
 LhWፀKS *danilawitsoga* they are coming to church, to  
 meeting  
 ፊፊፀፐፊፊ *yinidadvneha* if we do it  
 JSWፀፐፊፊ *digilawi'isdiyi* church  
 ፊፊSi *yiniga'v* all  
 ፊፊYBፊፊ *yigiyelvha* if we feel

ዑጠወዑጠ *unehlanvhi* the Creator  
ዑፕፑላጠ *utseligohi* his or her own place  
ዑጠወዑጠ ዑፕፑላጠ *unehlanvhi utseligohi* the Kingdom  
of God  
ጸፍጻፀፊጸጸጸ *digalvhwisdanehdi* his work  
ፑፑፑፑ *gesv'i* it is, it was  
ፑፑ *iga* day  
ከፕፕፕፕፕፕ *nigilvquodvna* without our honoring it  
ፕፕ *yigi* if it is  
ጸፕፕፕፕፕፕፕ *digilawitsvsdiy* for us to go to church  
ፑፑጠወዑጠ *iganehlanvhi* our Creator  
ጸፕፕፕፕፕፕፕ *nedilvquodvna* without our honoring him  
or her  
ፕፕ ፑፕፕፕፕፕ *vtla yvgegilvquoda* we cannot be honored  
by him or her





RSW ጌፀS DhJG.  
*svgata danade anitsutsa.*  
 The Boys Are Picking Apples.

1. ከፀፀሎሎ ላይ ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ  
*nigvnadvquo nwasdi osiyu tsutvhisdiy*  
 all around it appears good to grow them

ላይ ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ  
*yidigakahnv svgata invhi*  
 if one plants them apples far

ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ  
*gvwanadasdehl(v)di osdv*  
 for one to be benefitted by them good

ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ  
*yunadatanv*  
 if fruits grows, if they are fruitful

**When one plants apples, it seems that just anywhere is a good place to grow them, their benefit is far-reaching if they bear fruit well.**

2. ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ ገላገሎ  
*owasv ol(i)sday(v)di yoyelvha dikahyotanvhi*  
 oneself for one to eat if one intends dried ones

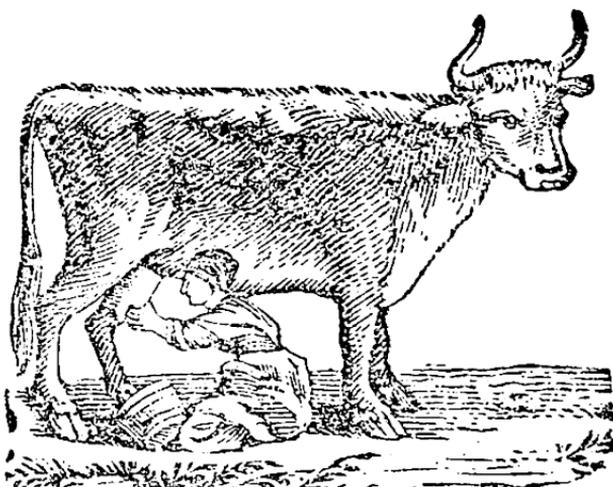






ሰፍጠሪቤታ *ol(i)sday(v)di* for one to eat  
 ክፍላቱ *yoyelvha* if one intends, if one likes to  
 ገሰፍውዳ *dikaḥyotanvhi* dried ones  
 ደፍ *ale* and, or  
 ዑር *udli* more  
 ደረቤር *anosiyu* good ones (living)  
 ዑር ደረቤር *udli anosiyu* they are better  
 ለዳገር *gohidiyu* long period of time  
 ገደጠኩላቸው *digvsquanigodohdi* one's storage of them  
 ገደጠው *diganadinvdi* one's sale of them  
 ከሁሉ *niga'v* all  
 ገደጠው *tsunagvwahl(o)di* their value, their price  
 ደክህ *anitse* fresh ones  
 ደገፀ *adina* then  
 ዑክሰፀር *uniganasiyu* they are very tasty, craveable  
 ፀጠላ *nasquo* also  
 ሦንዳ *yeli* can be  
 ገጥሞ *tsuquiyaquo* a lot  
 ገጠው *yunadatanv* if they bear fruit  
 ስጦት *siquaquo* just pigs, hogs  
 ገጠው *yidagelasdiha* if one feeds them  
 ዑር *utsati* very much  
 ስሰፀር *duniganasiha* they crave them  
 ስጠር *danalitsohvsga* they fatten  
 ስጠር *danigisgv'i* their eating of them  
 ስጠር *hilvhiyuhno* and sometimes  
 ደገፀ *aditasdi* a drink  
 ደረቤር *anohlvsgo* they make it  
 ሃገጥ *kilo* someone  
 ደገፀ *asehno* but

iL ṽṽṽ *vtla yiohi* it isn't good  
ΘṽY *nasgi* that  
DLBṽSṽYṽ *adahyvsdesgiquo* rum  
TJWṽ *itsulaha* the same  
TṽṽT *igeso'i* it always is  
DLBṽSṽAṽ *adahyvsdesdisgoquo* it makes  
one drunk



ᄆᄂ

ᄆ ᄆᄂ ᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂ. ᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂ,  
 ᄆᄂᄂᄂᄂ—ᄆᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ, ᄆᄂ  
 ᄆᄂᄂ ᄆᄂ ᄆᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ  
 ᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ; ᄆᄂ ᄆᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂ ᄆᄂ  
 ᄆᄂᄂᄂ;—ᄆᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂ ᄂᄂᄂ  
 ᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ, ᄆᄂ ᄆᄂ ᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ  
 ᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ; ᄆᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂ  
 ᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂ. ᄆᄂᄂ ᄆᄂ ᄆᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ  
 ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ; ᄆᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂ  
 ᄆᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂ; ᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄆᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ.

## The Cow

The woman is milking cows. It is a good animal to own, it is very gentle—even a woman can milk them, and a boy and a girl can also milk them, it is all nice; there is delicious milk and butter;—but the milk must be well strained to make it pure, and the butter must also be well rinsed to make it pure and when made that way its appearance is very good. Do what you can to keep your cows; but if one keeps going in and out of a field that isn't fenced well, then build good fences.

G.S  
*wahga*  
The Cow

1. Θ DɪB ʃʃʌYR G.S.  
*na agehyv deganegi'e wahga.*  
the woman she is milking them cows

**The woman is milking cows.**

2. ɔɪG ʃɔPɪ, ɔʌɔʌG— DɪBʷ  
*osiyu ganatlvdi udan(v)tiyu agehyvquo*  
good livestock very gentle just a woman



ከቱጾፀ	ፒፍጠጋ;	ፀፀሃ
<i>nigesvna</i>	<i>igvnedi</i>	<i>nasgi</i>
without	to make it that way	that one

ፒፍጠጋፀ	ኩቱቶ	ፅፅፍ
<i>igvnelvhi</i>	<i>tsigeso'i</i>	<i>osiyu</i>
when made that way	that it is	good

ገፀጋገፀ	ቱቶፒ.
<i>dikan(o)diyi</i>	<i>geso'i</i>
its appearance	it always is

It is a good animal to own, it is very gentle—even a woman can milk them, and a boy and a girl can also milk them, it is all nice; there is delicious milk and butter;—but the milk must be well strained to make it pure, and the butter must also be well rinsed to make it pure and when made that way its appearance is very good.

3. ፀፀሃ ገፍ ፒፍጦክፍጠፀፀጠ ገኩፀፀጠፀ;  
*nasgi wahga itsahl(i)nigvnehesdi ditsinatlvdiyi*  
 the cow you do what you can to keep them

ቶቱፀፀሃከጋፀ	ፒፀፀፀቱ	ፒፍጋ
<i>tlogesisgininonv</i>	<i>i'ayvhiho</i>	<i>iyuhno</i>
except field	when it enters again	if

ဝဲဝဲဝဲ	ဝဲဝဲဝဲ	ယံး;	ဝဲဝဲဝဲဝဲယံး
<i>osdv</i>	<i>nasohyvna</i>	<i>yigi</i>	<i>osdvsgini</i>
good	without fencing	if it is	then it is good

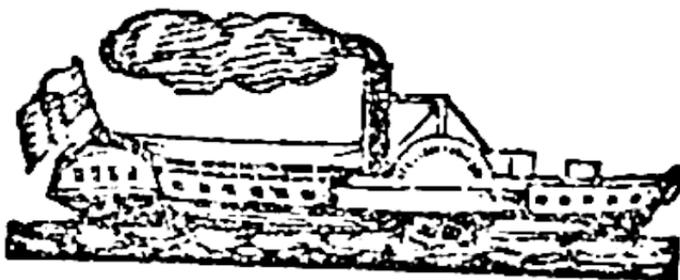
ဝဲဝဲယံး	ဒဲးဒဲးယံးပဲဝဲယံး
<i>nasquo</i>	<i>detsasohyihesdi</i>
that	you build fences

**Do what you can to keep your cows; but if one keeps going in and out of a field that isn't fenced well, then build good fences.**

### Word List

ၵ.ၵ *wahga* cow(s)  
 ဝဲ *na* the  
 ဒဲးပဲ *agehyv* woman  
 ဒဲးဒဲးယံး *deganegi'e* he or she is milking them  
 ဝဲယံး *osiyu* good, very good  
 ဒဲးပဲယံး *ganatlvd* livestock  
 ဝဲယံးယံး *udan(v)tiyu* very gentle  
 ဒဲးပဲယံး *agehyaquo* just a woman  
 ဝဲဝဲယံး *nasquo* also  
 ဒဲးဒဲးယံးယံး *digwanegi'ehdi* she can milk them  
 ဒဲး *ale* and, or  
 ဒဲးပဲ *atsutsa* a boy  
 ဒဲးပဲယံး *agehyutsa* a girl  
 ဒဲးဒဲးယံးယံးယံး *digvwaninegi'ehdiquo* they can milk them  
 ဝဲယံး *nasgi* that, those

hSi *niga'v* all  
 0ᵒᵒW *udan(v)ta* nice, gentle  
 0ᵒᵒA *unvdi* milk  
 0ᵒSᵒBᵒG *uganasiyu* delicious  
 AT APOᵒᵒ *go'i gohlvḥnvhi* butter  
 D4Z *aseḥno* but  
 ᵒᵒᵒᵒ *osdv* good  
 ᵒᵒᵒᵒᵒᵒVᵒ *kanesolvsdohdi* it to be strained  
 Sᵒᵒ hᵒRᵒ *gadaha nigesvna* pure, clean  
 TEᵒᵒ *igvnedi* to make it that way  
 AT *go'i* butter, grease, oil,  
 Jᵒᵒᵒᵒ *guhilosdi* it to be rinsed  
 TEᵒᵒᵒᵒ *igvnelvhi* when made that way  
 ᵒᵒᵒᵒ *tsigeso'i* that it is, that it always is  
 JᵒZᵒᵒᵒ *dikan(o)diyi* its appearance  
 TGᵒᵒEᵒᵒᵒᵒ *itsahl(i)nigvnehesdi* do what  
     you can  
 Jᵒᵒᵒᵒᵒᵒ *ditsinatlvdiyi* to keep them (in)  
 ᵒᵒᵒᵒᵒᵒZᵒᵒ *tlogesisgininonv* except the field  
 TDBᵒᵒ *i'ayvhiho* when it enters again  
 TGZ *iyuḥno* and if  
 ᵒᵒᵒᵒ *nasohyvna* without fencing  
 ᵒᵒᵒ *yigi* if it is  
 ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ *osdvsgini* then it is good  
 Sᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ *detsasohyihesdi* you build fences



### ድቡቅ ገሰሰወይዘሰ ኩፍ.

ከሥላህ ፐሮፎሰራር ፕሃ ድቡቅ ገሰሰወይዘሰ ኩፍ ጽራፊፕ, ድሮ ፀውህ ፐኩፍህህ ፐርፕ ገሰሰወይዘሰ. ነፍ ሆፍ ገፀፍገፀ ፎፍፍፍፍፍፍ ፀውሃ ፐፍፍፍፍፍፍ ገሰሰወይዘሰ, ድፍ ለፍ ሆፍፍፍፍፍፍ ፀውሃ ፐፍፍፍፍ ፕራፍ.

### The Steam Powered Boat.

You have all heard of the existence of steam powered boats and also many of you have seen them yourselves. It has not been many years since the creation of patents for these, but today a full complement of these types (of boats) are all around.

Dkrʻa JSSŋŋŋŋa hrG.  
*atsilv digagawehihi tsiyu.*  
 The Steam Powered Boat.

1. hSʻAʻVʻ      TGŋSOʻŋŋ      TY      Dkrʻa  
*nigadiquo    itsatvganvhi    igi    atsilv*  
 all            you all heard    it is    steam

JSSŋŋŋŋŋ      hrG      SR&T,              Dŋŋ    ŋŋŋʻVʻ  
*digagawehihi    tsiyu    de'ehv'i            ale    nasquo*  
 powered        boats    their existence    and    also

TkrGWʻVʻ      TC-R              JkrA&ŋŋ.  
*itsitsataquo    itsvsv            ditsigohvhi*  
 a lot of you    yourselves    you all saw them

**You have all heard of the existence of steam  
 powered boats and also many of you have seen them  
 yourselves.**

2. iŋ      ŋŋGŋŋ      ŋŋŋŋŋŋŋŋ  
*vtla    utsati    yinadetiyyv*  
 not    many    years it may have been

EGZMGŋŋŋŋŋ      ŋŋŋŋŋ      TŋEŋŋŋŋŋŋŋ  
*gvwanoluwatvdv    nasgi    idigvnediyi*  
 inventions            these    maker of them

ገለጸገለጸ,	D4Z	ለክ	ዕቅድገራገራ
<i>digotlvdi</i>	<i>asehno</i>	<i>kohi</i>	<i>ukalitsohnhiquo</i>
their creation	but	today	a full complement

ፀጋሃ	ገገገ	ገራገ.
<i>nasgi</i>	<i>itsusdi</i>	<i>do'eha.</i>
these	types	they exist

**It has not been many years since the creation of patents for these, but today a full complement of these types (of boats) are all around.**

### Word List

Dገገ *atsilv* steam  
ገገገገገገ *digagawehihi* powered  
ገገ *tsiyu* boat  
ከገገገ *nigadiquo* just all  
ገገገገገገገ *itsatvganvhi* you all heard  
ገገ *igi* it is  
ገገገገ *de'ehv'i* their existence  
ገገ *ale* and, or  
ፀጋሃገገ *nasquo* that also  
ገገገገገገገ *itsitsataquo* a lot of you  
ገገገገ *itsvsv* yourselves  
ገገገገገገ *ditsigohvhi* you all saw them  
ገገ *vtla* no, not  
ፀገገገ *utsati* many, a lot  
ገገገገገገ *yinadetiyy* years it may have been

EGZMGፊፊ *gvwanoluwatvdy* inventions  
ፀፊሃ *nasgi* these  
ፐገገገገገ *idigvnediyi* maker of them  
EGZMGፊፊ ፐገገገገገ *goluwadvhv igvnedi* patent  
ገገገገገ *digotlvdi* their creation  
D4Z *asehno* but  
Aፀ *kohi* today  
ፀፊሃ ፐገገገገ *nasgi itsusdi* these types (nonliving)  
ፀፊፆፆፆፆፆፆ *ukalitsohnvhiquo* a full complement  
VRፆ *do'cha* they exist, each one of them exists



moves here and there in trees, it cannot fall; but it isn't good for anything except to eat;—it passes through and ruins a lot of corn. As soon as one begins planting, and then, just as it is sprouting, it pulls it out again, and it also eats the corncobs, and cannot stop until it has entirely shucked the corn. You boys, keep a keen eye on your fields and watch out for the squirrel; if one allows it to, it will ruin a lot of corn.

ᠮᠠᠯᠢ.

*saloli.*

The Squirrel.

1. ᠠᠳ	ᠵᠣᠠᠠ	ᠮᠠᠯᠢ	ᠤᠴᠠᠰᠢ	ᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠠᠭ,
<i>hi'a</i>	<i>tsuwotla</i>	<i>saloli</i>	<i>utsati</i>	<i>uwoduhiyu</i>
this	one that is sitting	squirrel	very	pretty

ᠳᠣ	ᠡᠬᠰᠢᠮᠤᠳᠢᠶᠤ	ᠲᠤᠯᠦᠭ	ᠤᠯᠢᠳᠠᠰᠢᠳᠢᠶᠢ
<i>ale</i>	<i>gvnigal(i)sdiyu</i>	<i>tlugv</i>	<i>ulidasdiyi</i>
and	energetically	tree	its climbing around

ᠳᠠᠨᠠᠰᠢᠶᠤ	ᠳᠠᠯᠤᠰᠢᠳᠣᠬᠣ	ᠰᠲᠤᠯᠦᠭᠤᠶᠢ
<i>asinasiyu</i>	<i>adlotsidoho'i</i>	<i>detlugv'i</i>
skillfully	it moves here and there	trees

iḲ	BSGDጸ;	D4Z	Ḳ	ጦጦጦ	AFጦጸ
<i>vṭla</i>	<i>yvgalo'ahi</i>	<i>asehno</i>	<i>tla</i>	<i>osdv</i>	<i>gohusdi</i>
it	cannot fall	but	not	good	something

EVጸ	ሻሃ,	ፍፆጦጸጦፃሃኒጦፃ;—	D4Z
<i>gvdoḥdi</i>	<i>yigi</i>	<i>gahyesdisginihnonv</i>	<i>asehno</i>
it to be used	if it is	except to eat	but

SGፆጦጸ,	ጦጸV	Dḥጦጸጦጸ	ፋM.
<i>galohesgo'i</i>	<i>utsato</i>	<i>ayosdisgo'i</i>	<i>selu</i>
it passes through	a lot	it ruins it	corn

**This squirrel that is sitting is very pretty, and its tree climbing is energetic, it skillfully moves here and there in trees, it cannot fall; but it isn't good for anything except to eat;—it passes through and ruins a lot of corn.**

2. ፍጸጦፃጦፃ      Dጦጸጦጸጦጸ      ሌፍጸጦጸጦጸ,  
*de'vwaquo*    *alenisgo'i*    *dahadisgo'i*  
 As soon as    one begins    planting

Dጦጸ	ፋጦፃጦፃ	Gፆፆፆጦጸ	TDBጸጦጸጦጸ
<i>ale</i>	<i>hnaquo</i>	<i>tsaliyehvsgo</i>	<i>i'ayehisgo'i</i>
and	then	as it is sprouting	it pulls it out again

Dጦጸ	ፀጦፃጦፃ	ፍጦፃጦጸ	ሌጦጸጸጸጦጸጦጸ,
<i>ale</i>	<i>nasquo</i>	<i>de'ulv'i</i>	<i>dasdigisgo'i,</i>
and	that too	what is inside	it eats them (long)



JᵂW *tsuwotla* the one that is sitting  
 ᵂᵂᵂ *utsati* very, a lot  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *uwoduhi* pretty  
 Dᵂ *ale* and, or  
 Eᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *gvnigal(i)sdiyu* energetically  
 ᵂᵂᵂ *tlugv* tree  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *ulidasdiyi* its climbing around  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂ *asinasiyu* skillfully  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *adlotsidoho'i* it moves here and there  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *detlugv* trees  
 iᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *vtla yvgalo'ahi* it cannot fall  
 D4Z *asehno* but  
 ᵂᵂ *tla* is not  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *osdv* good  
 Aᵂᵂᵂᵂ *gohusdi* something  
 EVᵂ *gvdohdi* it to be used, useful  
 ᵂᵂᵂ *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not, it isn't  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *gahyesdisgininonv* except to eat  
 (something flexible)  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *galohesgo* it passes through  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *utsato* a lot  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *ayosdisgo'i* it ruins it  
 4M *selu* corn  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *de'vwaquo* as soon as, when  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *alenisgo'i* it begins  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *dahadisgo'i* planting, wedging them in  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *hnaquo* then, now, at that point  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *tsaliyehvsgo* as it is sprouting  
 TDBᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *iayehisgo'i* it pulls it out again  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *de'ulv'i* that which is inside (a corncob)

ጌጋጎጎጎጎጎ *dasdigisgo'i* it eats them (long)  
 ጎጎጎጎጎጎጎ *vtla yvgvsuligo'i* it cannot stop  
 ጎጎጎጎጎጎጎ *kvhni* until  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎ *yidigalvhohnv* it has entirely removed  
 something long  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎ *itsitsutsa* all you boys  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎጎ *itsagaliyesdi* you all be alert, keep a keen  
 eye on it  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎ *itsitlogesv* your field  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎጎጎ *i'etsiyawisgesdi* watch out for it  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎጎ *unelaginas* give permission to it  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎጎ *yoliha* if one thinks  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎጎጎ *unelaginas yoliha* if one allows it  
 ጎጎጎጎጎጎጎጎጎጎ *yadayosdasi* he or she will ruin it





2. ሃገ	ፍያ	ገዳገዳ
<i>kilo</i>	<i>yuduli</i>	<i>hilvhitlv</i>
someone	if he or she wants	somewhere

ደወላዳሪያ,	ወይን
<i>wuwedasdiyi</i>	<i>udatsanelv</i>
he or she to go there	his or her ride

ወይን	ገዳገዳ.
<i>ukuyvdi</i>	<i>geso'i</i>
he or she must pay	it is always

**If someone wants to go someplace, he or she must pay for the ride.**

### Word List

ፊገግ *daqualelu* carriage(s), wagon(s)  
 ግዳገዳ *nasgi* these  
 ገዳገዳ *itsusdi* types, kinds (nonliving)  
 ወይን *nvgi* four  
 ወይን *ale* or, and  
 ገዳገዳ *sudali* six  
 ገዳገዳ *soquili* horse(s)  
 ወይን *unagohado* they draw it, pull it  
 ገዳገዳ *dedoho* they go around  
 ገዳገዳ *degananugotsidoho* they appear around  
 ገዳገዳ *hilvhitlv* somewhere, wherever,  
 ወይን *ulinetsv* commanded, called for  
 ገዳገዳ *nahiyu* when  
 ገዳገዳ *iga* day

RZጎ *svnoyi* night

ፑR *gesv* it is, it was

ገፀጻጠፀጎጎ *tsunanugo'isdii* for them to come out,  
to appear

ጎጎ *kilo* someone

ጎጎጎ *yuduli* if she or he wants it

ጎጎጎጎጎ *wuwedasdiyi* she or he to go there

ፀጎጎጎ *udatsanelv* his or her ride

ፀጎጎጎ *ukuyvdi* he or she must pay

ፑፑጎ *geso'i* it is, it always is.



## The Horse.

A horse is very strong—stronger than a person. But it obeys us and it does things for us. We ride on its back, or the wagon carries us, and it plows the fields for us. The Creator gave us our understanding of how to treat all living things in the world, to make use of them, yet he didn't condone our tormenting of them. “A merciful person cares for the life of his livestock,” says the Creator. I would not want to do a lot of business with someone if I have seen that he unmercifully beats his horse. I am not willing to have anything to do with him, and neither is my father. If someone treats his livestock poorly, he also treats his servants, his wife and his offspring poorly.

ᖃᖅᖃ.

*soquili.*

The Horse.

- |                       |                |             |                       |
|-----------------------|----------------|-------------|-----------------------|
| 1. ᖃᖃᖃᖃᖃᖃᖃ            | ᖃᖅᖃ—           | ᖃᖃᖃ         | ᖃᖃᖃᖃᖃᖃᖃ               |
| <i>uhl(i)nigidiyu</i> | <i>soquili</i> | <i>udli</i> | <i>uhl(i)nigidiyu</i> |
| very strong           | horse          | more        | very strong           |





**“A merciful person cares for the life of his livestock,” says the Creator.**

\*KJV Proverbs 12:10 “A righteous man regardeth the life of his beast...”

6. iL ሻEፒSፑ YG Oፍፓ  
*vtla yigvquaduli kilo utsati*  
I don't want someone a lot

፻Yፀፑፐፓፌፓ፻  
*oginali'idisdiyi*

to to do business with him or her

ሻፑፑAi ፎSVፑፀፕፕ  
*yitsigo'v nigadoligvnaquo*  
if I have seen it without mercy

ሻSፏፏፏፏ ፏፏፏፏ  
*yigalvniha soquili*  
if she or he is beating it horse

Oፍፐፐፐፐ  
*unatla'v'i.*

one that he or she owns

**I would not want to do a lot of business with someone if I have seen that he unmercifully beats his horse.**



ዑኸህጽ      ገገጭጫጫ.  
*uyoquo      idigvwanedi.*  
just bad      to make them that way

**If someone treats his livestock poorly, he also treats his servants, his wife and his offspring poorly.**

### Word List

ቶጾቶ *soquili* horse(s)  
ዑቶካሃገገ *uhl(i)nigidiyu* very strong  
ዑር *udli* more  
ገጫጭህጽ *esgaquo* less  
ባፀ *yvwi* person  
ወፋሯ *asehno* but  
ገገጫጫጫጫ *igohiyuhvsgo* it obeys us  
ወሮ *ale* and, or  
ገገጫጫ *gohusdi* something  
ገገጫጫጫጫ *igadvneho'i* it does for us  
ገገጫጫጫ *gasohiyi* on its back  
ገገጫጫጫጫ *igakilawadego* we ride along on it  
ገገጫጫጫጫ *daqualeluhno* and wagon  
ገገጫጫጫጫ *igihyideho* it carries us inside (for the horse to pull)  
ገገጫጫጫጫ *tlogesi* field  
ገገጫጫጫጫጫጫጫ *dogidaluganeho'i* it plows them for us  
ዑገገጫጫጫጫጫጫ *unehlanvhisgini* but the Creator  
ገገጫጫጫ *iginelv* she or he gave us  
ገገጫጫጫጫጫጫጫጫ *idadanvtesgvquo* our understanding  
ገገጫጫጫጫጫጫጫጫ *ididvnediyi* how to treat them  
ከሲ *niga'v* all

RGᐃ *elohi* the world  
 ᐅᑦᐅ *tsehna'a* living things (animals)  
 ᐱᐅᐅᐅᐅᐅ *didvdoh<sup>h</sup>diyi* for us to use them  
 ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *vtlasgininonv* not that  
 ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *didigilvdiyiquo* our tormenting of them  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *yigisgohl(v)danelv* if he allowed it to us,  
 condoned  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *udadolitsati* merciful  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *agasayasdisgo* he or she cares for  
 ᐅᐅᐅ *gv<sup>h</sup>nv* its life  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *unatla'v'i* his or her livestock, animal, one that  
 he or she owns  
 ᐅᐅᐅ *adiha* she or he is saying  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *unehlanvhi* the Creator  
 ᐱᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *vtla yigvquaduli* I cannot want  
 ᐅᐅᐅ *kilo* someone  
 ᐅᐅᐅᐅ *utsati* a lot  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *oginalidisdiyi* to do business with  
 him or her  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *yitsigo'v* if I saw him or her  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *nigadolignvnaquo* unmercifully  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *yigalvniha* if she or he is beating it  
 ᐱᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *vtla osi yigvgiyelv* I cannot feel good  
 about it, I cannot be willing  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *tsiyadvnehi* I, doer to him  
 ᐅᐅᐅ *yigi* if it is  
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *nasquo* and also  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *edodaquo* my father, Dad  
 ᐅᐅᐅ *hi'a* this

ጎጃጭጭ *yunwahnadega* if he or she is treating it, if  
he or she is making it that way  
ዑክሂ *uyo* bad  
ጥገገገ *idigvwanedi* he or she to treat them that  
way, to make them that way  
ጎጎጎጎ *tsunvsidasdi* his or her servants  
ዑጎጎጎ *udali'iquo* just his wife  
ጎጎጎጎ *tsuwetsi* his offspring (plural)



Dህ SVS ዑገገ ዑህሰጳገ ቶጎጎ ጥዕ ደጳ.  
iረ ቶጎጎ ከከE ጥጎ ጎሃ, D4Z ዑC ጻህሴቲ.  
Dጎ Ehሰጎጳገ ዑገገ, Dጎ ዑገገውዑጳ  
EጳህW. ገገገጳ ዑህሃገ EጎጎZ ሰጎገጳ  
DBጻጥ ከET. ጠAhጎ ዑገገ ጳጳቲ ዑገገ ጳጳጎET,  
DhEጎጎውጎጎ ርጠጠAT. ዑ4ሰርጎ DከከBጎ  
ከSi EጳህW. iረ ለጎጠጳ EVጳ ጎሃ ዑህሰጳ  
ዑገገ—ጠጠጎውዑጎጎZጎ ጎጎጎ EሃጎVጳ ጎሃ.

Here stands the most beautiful horse that lives in the wild. It's not as tall as a real horse but is it more beautiful. And it is very lively and exceedingly clever. In appearance, it is black and white striped all over its body. They live only overseas where it is very hot in

Africa, they say. It can barely be caught, it is so clever. It's not good for anything, just its beauty—but if one tamed it, it would be good to ride.

1. Dᵂ SVS Oᵂᵂ OᵂSᵂᵂ ፋፆፆ  
*aquo gadoga utsati uwoduhi soquili*  
 here it stands most beautiful horse

Tፀፆ Rᵂ.  
*inage chi*  
 wild dweller

**Here stands the most beautiful horse that lives in the wild.**

2. iፂ ፋፆፆፌ ኩከፂ ፕፕፆ ፶፻, D4Z  
*vፐa soquiliya tsinigv igidv yigi asehno*  
 not true horse tall size if it is but

Oᵂ ፋፆSፋ  
*udli nuwoduha.*  
 more beautiful

**It's not as tall as a real horse but is it more beautiful.**

3. Dof EhSPoMΓ OΓA, Dof  
*ale gvnigal(i)sdiyu utsati ale*  
 and lively a lot and

OGRoWOnA EJHW.  
*ulosvstanvhi gvtisata*  
 exceedingly clever

**And it is very lively and exceedingly clever.**

4. JozJv OAYG EteZ SOGAJ  
*dikan(o)diyi unegiyu gvhnagehno de'ulohl(v)di*  
 its appearance white and black striped

DBQT hET.  
*ayelv'i nikv'i.*  
 its body all over

**In appearance, it is black and white striped all over its body.**

5. oAhv OGR JAΦ OGA  
*sgoniyi uwasv dineha utsati*  
 overseas alone, only they live there very

JJofET DhEteoov DhEteoov GθJodAT.  
*tsudihlegv'i anigvhnagesdvyi tsan(a)disgo'i*  
 where it is hot Africa they say

They live only overseas where it is very hot in Africa, they say.

6. O<sup>4</sup>SC<sup>2</sup>ጹ Dገገገገገ ገSi Eገገገ.  
*usegatsvhi atsiniyvo niga'v gvtisata*  
barely it can be caught all clever

It can barely be caught, it is so clever.

7. iገ ለገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገገ  
*vtla gohusdi gvdoḥdi yigi uwodusv*  
not something it to be used if it is its beauty

O<sup>6</sup>ገገ— ገገገገገገገገገገገ ገገገገገ  
*uwasv yasinahistanvgeḥnonv osdv*  
alone, only if one tamed it good

Eገገገገገ ገገገገገ  
*gvkilvdohdi yigi*  
for one to be able to ride it if it is

It's not good for anything, just its beauty—but if one tamed it, it would be good to ride.

### Word List

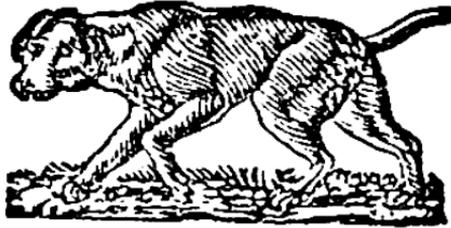
D<sup>4</sup>ገገ *aquo* here

SVS *gadoga* stands

O<sup>6</sup>ገገ *utsati* most

0ፀSፀፀG *uwoduhiyu* beautiful  
 ቶፆፆ *soquili* horse(s)  
 ፐፀፆ *inage* the wild  
 ፀፀ *ehi* it exists, it lives  
 ፀፀ *vtla* not  
 ቶፆፆፀ *soquiliya* true horse, real horse  
 ፆፆፆ *tsinigv* tall  
 ፐፆፆ *igidv* size  
 ፀፆፆ *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not,  
 it isn't  
 ፐፆፆ *asehno* but  
 0ፀC *udli* more  
 ፀፀSፆፆ *nuwoduha* beautiful  
 ፐፆ *ale* and, or  
 ፆፆፆፆፀፀፀፀ *gvnigal(i)sdiyu* it is lively  
 0ፀፀፀ *utsati* very, a lot  
 0ፀፀፀፀፀፀፀፀ *ulosvstanvhi* exceedingly  
 ፆፀፀፀ *gvtisata* clever, wiley  
 ፀፀፀፀፀፀ *dikan(o)diyi* its appearance  
 0ፀፀፀፀ *unegiyu* white  
 ፆፆፆፆፀ *gvhnagehno* and black  
 ፀፀፀፀፀፀ *de'ulohl(v)di* striped  
 ፐፆፆፀ *ayelv'i* its body  
 ፆፆፆፆ *nikv'i* all over  
 ፀፀፀፀፀፀ *sgoniyi* overseas  
 0ፀፀፀ *uwasv* alone, only  
 ፀፀፀፆ *dineha* they live there  
 ፐፀፀፆፆፆፆ *tsudihlegv'i* where it is hot  
 ፐፆፆፆፆፆፆፆፆፆ *anigvhnagesdvyi* Africa,  
 “place of black people”

ᑭᑭᑭᑭᑭ *tsan(a)disgo'i* they say  
 ᑭᑭᑭᑭᑭ *usegatsvhi* barely  
 ᑭᑭᑭᑭᑭ *atsiniyvho* it can be caught  
 ᑭᑭᑭ *niga'v* all  
 ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ *vtla gohusdi gvdoᑭᑭdi yigi* it isn't  
 good for anything, useful  
 ᑭᑭᑭᑭᑭ *uwodusv* its beauty  
 ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *yasinahistanvgeᑭᑭnonv* if one  
 tamed it  
 ᑭᑭᑭᑭ *osdv* good  
 ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *gvkilvdohdi* for one to be able to ride it



ሃዮ.

ሃዮ ዑርገ ስጌ ለገጠጋ ገጭገጋ. ስጊጠጋ ልገጠ  
ዑከርገላህ ሃዮ ገርጊገዑዑ, ህዮህ ጠጠህ  
ልከላገጠጋ ገሃ ልገጠጋጠጋጠጋ,  
ገጠጋጠጋጠጋጠጋ\* ገጠጋጠጋጠጋጠጋ. ስጊ ስጌ  
ጠጠጋ ልገጠጋ ገጠጋጠጋ ሃዮ ገጠጋጠጋጠጋ. ከገጠጋ  
ጠጠጋ ጠጠጋ, ጠጠጋ ጠጠጋጠጋ.

\*ገጠጋጠጋጠጋ ሃዮጠጋ was likely intended and will be used from this point on

## The Dog.

Dogs are very useful for a lot of things. However, don't have a lot of dogs around, they devour all their food, then you could be surrounded by skinny dogs. I don't feel good





## Word List

ፖዮ *gihli* dog

ዑርገ *utsati* very, a lot

ዕቤ *osi* good

ለገጠገ *gohusdi* something, anything

ገጭገ *digvdohdi* them to be used, useful

ወገጠ *adina* however, then

ዑከርገላ *unitsatiquo* a lot of them (living)

ገርገገዑዑ *ditsadatihnv* you have them around, to lead them

ይዮይ *yelihyehno* and possibly

ጠላላ *nasquo* those too

ወአወገገገ *anigoladisgi* a reduction, a subtraction

ገገ *igi* it is

ወወወገገገ *analidayvhvsgv'i* their food

ገገገገገ *tsunalesodv sgini* skinny ones (living)

ፖዮ *gihlihnnonv* and dogs

ገገገገገገ *yiditsalituwisdi* you may be surrounded by them

ገገ ገገ ገገ *vtla osi yagiyelv* I don't feel good about it

ወገገ *agonu* starving

ገገገገገገ *tsuniyosisdv* hungry ones

ገገገገገገ *ditsigowh(a)tvhdiyi* for me to see them

ገገገ *niga'v* all, any

ገገገገገ *ganatlana'i* domesticated animal (owned)

ገገገገ *tsakahv'i* you have it

ገገገገ *osdv* good

ገገገገገ *hehlohesdi* you feed it

